

# BÉROUL



## Le roman de Tristan





## LA VOCATION DE L'ARBRE D'OR

est de partager ses intérêts avec les lecteurs, son admiration pour les grands textes nourrissants du passé et celle aussi pour l'œuvre de contemporains majeurs qui seront probablement davantage appréciés demain qu'aujourd'hui.

La belle littérature, les outils de développement personnel, d'identité et de progrès, on les trouvera donc au catalogue de l'Arbre d'Or à des prix résolument bas pour la qualité offerte.

## LES DROITS DES AUTEURS

Cet e-book est sous la protection de la loi fédérale suisse sur le droit d'auteur et les droits voisins (art. 2, al. 2 tit. a, LDA). Il est également protégé par les traités internationaux sur la propriété industrielle.

Comme un livre papier, le présent fichier et son image de couverture sont sous copyright, vous ne devez en aucune façon les modifier, les utiliser ou les diffuser sans l'accord des ayant-droits. Obtenir ce fichier autrement que suite à un téléchargement après paiement sur le site est un délit.

Transmettre ce fichier encodé sur un autre ordinateur que celui avec lequel il a été payé et téléchargé peut occasionner des dommages informatiques susceptibles d'engager votre responsabilité civile.

Ne diffusez pas votre copie mais, au contraire, quand un titre vous a plu, encouragez-en l'achat : vous contribuerez à ce que les auteurs vous réservent à l'avenir le meilleur de leur production, parce qu'ils auront confiance en vous.

# Béroutl

  

# Le roman de Tristan

Édition établie par E. Muret  
sur le manuscrit de la  
Bibliothèque nationale : ms. fr. 2171, f 1—32.



© Arbre d'Or, Genève, novembre 2001  
<http://www.arbredor.com>  
Tous droits réservés pour tous pays

LE ROMAND DE TRISTAN

.....  
Que nul senblant de rien en face.  
Com ele aprisme son ami,  
4 Oiez com el l'a devanci :  
«Sire Tristran, por Deu le roi,  
Si grant pechié avez de moi,  
Qui me mandez a itel ore ! »  
8 Or fait senblant con s'ele plore.  
..... mie  
..... mes en vie.  
..... ceste asenblee  
12 ..... s'espee.  
.....  
I .....  
Conme .....  
16 Par Deu, qui l'air fist et la mer,  
Ne me mandez nule foiz mais.  
Je vos di bien, Tristran, a fais,  
Certes, je n'i vendroie mie.  
20 Li rois pense que par folie,  
Sire Tristran, vos aie amé ;  
Mais Dex plevi ma loiauté,  
Qui sor mon cors mete flaele,  
24 S'onques fors cil qui m'ot pucele  
Out m'amistié encor nul jor !  
Se li felon de cest'enor  
Por qui jadis vos combatistes  
28 O le Morhout, quant l'oceïstes,  
Li font acroire (ce me senble)  
Que nos amors jostent enseble,  
Sire, vos n'en avez talent ;  
32 Ne je, par Deu omnipotent,  
N'ai corage de drüerie  
Qui tort a nule vilanie.  
Mex voudroie que je fuse arse,  
36 Aval le vent la poudre esparsse,  
Jor que vive que amor  
Aie o home qu'o mon seignor ;  
Et, Dex ! si ne m'en croit il pas.  
40 Je puis dire : de haut si bas !  
Sire, mot dist voir Salemon :

LE ROMAND DE TRISTAN

Qui de forches traient larron,  
Ja pus nes amera nul jor.  
44 Se li felon de cest'enor  
.....  
.....  
.....  
48 ..... aise .. parole  
.. a nos deüsent il celer.  
Mot vos estut mal endurer  
De la plaie que vos preïstes  
52 En la batalle que feïstes  
O mon oncle. Je vos gari.  
Se vos m'en erïez ami,  
N'ert pas mervelle, par ma foi !  
56 Et il ont fait entendre au roi  
Que vos m'amez d'amor vilaine.  
Si voient il Deu et son reigne !  
Ja nul verroient en la face.  
60 Tristran, gardez en nule place  
Ne me mandez por nule chose ;  
Je ne seroie pas tant ose  
Que je i osase venir.  
64 Trop demor ci, n'en quier mentir.  
S'or en savoit li rois un mot,  
Mon cors seret desmenbré tot,  
Et si seroit a mot grant tort ;  
68 Bien sai qu'il me dorroit la mort.  
Tristran, certes, li rois ne set  
Que por lui par vos aie ameit :  
Por ce qu'eres du parenté  
72 Vos avoie je en cherté.  
Je quidai jadis que ma mere  
Amast mot les parenz mon pere,  
Et disoit ce, que ja mollier  
76 N'en savroit ja son seignor chier  
Qui les parenz n'en amereit.  
Certes, bien sai que voir diset.  
Sire, mot t'ai por lui amé  
80 E j'en ai tot perdu son gré.  
— Certes, et il n'en .....  
Porquoi seroit tot suen li .....  
Si home li ont fait acroire

LE ROMAND DE TRISTAN

84 De nos tel chose qui n'est voire.  
— Sire Tristran, que volez dire ?  
Mot est cortois li rois, mi sire ;  
Ja nu pensast nul jor par lui  
88 Q'en cest pensé fuson andui.  
Mais l'en puet home desveier :  
Faire le mal et bien laisier ;  
Si a l'on fait de mon seignor.  
92 Tristran, vois m'en, trop i demor.  
— Dame, por amor Deu, merci !  
Mandai toi, et or es ici :  
Entent un poi a ma proiere.  
96 Ja t'ai je tant tenue chiere ! »  
Quant out oï parler sa drue,  
Sout que s'estoit aperceüe.  
Deu en rent graces et merci,  
100 Or set que bien istront de ci.  
« Ahi, Yseut, fille de roi,  
Franche cortoise, en bone foi  
Par plusors foiz vos ai mandee,  
104 Puis que chanbre me fu vee,  
Ne puis ne poi a vos parler.  
Dame, or vos vuel merci crier  
Qu'il vos menbre de cest chaitif  
108 Qui a travail et a duel vif ;  
Qar j'ai tel duel c'onques le roi  
Out mal pensé de vos vers moi  
Qu'il n'i a el fors que je muere.  
112 Fort m'est a cuer que je .....  
Dame, granz .....  
D.....  
.....  
116 ..... ne fai  
..... mon corage  
..... qu'il fust si sage  
Qu'il n'en creüst pas losengier  
120 Moi desor lui a esloignier.  
Li fel covert Corneualeis  
Or en sont lié et font gabois.  
Or voi je bien, si con je quit,  
124 Qu'il ne voudroient que o lui  
Eüst home de son linage.

LE ROMAND DE TRISTAN

Mot m'a pené son mariage.  
Dex ! porquoi est li rois si fol ?  
128 Ainz me lairoie par le col  
Pendre a un arbre q'en ma vie  
O vos preïse drüerie.  
Il ne me lait sol escondire.  
132 Por ses felons vers moi s'aïre,  
Trop par fait mal qu'il les en croit :  
Deceü l'ont, gote ne voit.  
Mot les vi ja taisant et muz,  
136 Qant li Morhot fu ça venuz,  
Ou nen i out uns d'eus tot sous  
Qui osast prendre ses adous.  
Mot vi mon oncle iluec pensis,  
140 Mex vosist estre mort que vis.  
Por s'onor croistre m'en armai,  
Conbati m'en, si l'en chaçai.  
Ne deüst pas mis oncles chiers  
144 De moi croire ses losengiers.  
Sovent en ai mon cuer irié.  
Pensë il que n'en ait pechié ?  
Certes, oïl, n'i faudra mie.  
148 Por Deu, le fiz sainte Marie,  
Dame, ore li dites errant  
Qu'il face faire un feu ardant,  
E je m'en entrerai el ré.  
152 Se ja un poil en ai bruslé  
De la haire qu'avrai vestu,  
Si me laist tot ardoir u feu;  
Qar je sai bien n'a de sa cort  
156 Qui a batalle o moi s'en tort.  
Dame, por vostre grant franchise,  
Donc ne vos en est pitié prise ?  
Dame, je vos en cri merci :  
160 Tenez moi bien a mon ami.  
Qant je vinc ça a lui par mer...  
Com a seignor i vol torner.  
— Par foi, sire, grant tort avez,  
164 Qui de tel chose a moi parlez  
Que de vos le mete a raison,  
Et de s'ire face pardon.  
Je ne vuel pas encor morir

LE ROMAND DE TRISTAN

- 168 Ne moi du tot en tot perir.  
Il vos mescroit de moi forment,  
Et j'en tendrai le parlement ?  
Donc seroie je trop hardie.
- 172 Par foi, Tristran, n'en ferai mie,  
Ne vos nu me devez requerre.  
Tote sui sole en ceste terre.  
Il vos a fait chanbres veer
- 176 Por moi : s'il or m'en ot parler,  
Bien me porroit tenir por fole.  
Par foi, ja n'en dirai parole ;  
Et si vos dirai une rien,
- 180 Si vuel que vos le saciés bien :  
Se il vos pardounot, beau sire,  
Par Deu, son mautalent et s'ire,  
J'en seroie joiose et lie.
- 184 S'or savoit ceste chevauchie,  
Cel sai je bien que ja resort,  
Tristran, n'avreie contre mort.  
Vois m'en, imais ne prendrai some.
- 188 Grant poor ai que aucun home  
Ne vos ait ci veü venir.  
S'un mot en puet li rois oïr  
Que nos fuson ça asenblé,
- 192 Il me feroit ardoir en ré.  
Ne seret pas merveille grant.  
Mis cors trenble, poor ai grant.  
De la poor qui or me prent
- 196 Vois m'en, trop sui ci longuement. »  
Iseut s'en torne, il la rapele :  
« Dame, por Deu, qui en pucele  
Prist por le pueple umanité,
- 200 Conselliez moi, par charité.  
Bien sai, n'i osez mais remaindre.  
Fors a vos ne sai a qui plaindre,  
Bien sai que mot me het li rois.
- 204 Engagiez est tot mon hernois.  
Car le me faites delivrer,  
Si m'en fuirai, n'i os ester.  
Bien sai que j'ai si grant prooise
- 208 Par tote terre ou sol adoise,  
Bien sai que u monde n'a cort,



LE ROMAND DE TRISTAN

S'i vois, li sires ne m'avot.  
Et se onques point du suen oi,  
212 Yseut, par cest mien chief le bloi,  
Nel se voudroit avoir pensé  
Mes oncles, ainz un an passé,  
Por si grant d'or com il est toz,  
216 Ne vos en qier mentir deus moz.  
Yseut, por Deu, de moi pensez,  
Envers mon oste m'aquitez.  
— Par Deu, Tristran, mot me mervel,  
220 Qui me donez itel conseil !  
Vos m'alez porchaçant mon mal.  
Icest conseil n'est pas loial.  
Vos savez bien la mescreance,  
224 Ou soit savoir ou set enfance.  
Par Deu, li sire glorios,  
Qui forma ciel et terre et nos,  
Se il en ot un mot parler  
228 Que vos gages face aquiter,  
Trop par seroit aperte chose.  
Certes, je ne suis pas si osse,  
Ne ce vos di por averté,  
232 Ce saciés vos de verité.»  
Atant s'en est Iseut tornee,  
Tristran l'a plorant saluée.  
Sor le perron de marbre bis  
236 Tristran s'apuie, ce m'est vis ;  
Demente soi a lui tot sol :  
«Ha ! Dex, beau sire saint Evrol,  
Je ne pensai faire tel perte  
240 Ne foïr m'en a tel poverte !  
N'en merré armes ne cheval,  
Ne compaignon fors Governal.  
Ha ! Dex, d'ome desatorné !  
244 Petit fait om de lui cherté.  
Qant je serai en autre terre  
S'oi chevalier parler de gerre,  
Ge n'en oserai mot soner :  
248 Hom nu n'a nul leu de parler.  
Or m'estovra sofrir fortune,  
Trop m'avra fait mal et rancune !  
Beaus oncles, poi me deconnut

LE ROMAND DE TRISTAN

252 Qui de ta feme me mescrut :  
Onques n’oi talent de tel rage.  
Petit savroit a mon corage.  
.....  
256 .....  
..... »  
Li rois qui sus en l’arbre estoit  
Out l’asemblee bien veüe  
260 Et la raison tote entendue.  
De la pitié q’au cor li prist,  
Qu’il ne plorast ne s’en tenist  
Por nul avoir ; mout a grant duel,  
264 Mot het le nain de Tintaguel.  
«Las !» fait le rois, «or ai veü  
Que li nains m’a trop deceü.  
En cest arbre me fist monter,  
268 Il ne me pout plus ahonter.  
De mon nevo me fist entendre  
Mençonge, porquoi ferai pendre.  
Por ce me fist metre en aïr,  
272 De ma mollier faire haïr.  
Ge l’en crui et si fis que fous.  
Li gerredon l’en sera sous :  
Se je le puis as poinz tenir,  
276 Par feu ferai son cors fenir ;  
Par moi avra plus dure fin  
Que ne fist faire Costentin  
A Segoçon, qu’il escolla  
280 Qant o sa feme le trova.  
Il l’avoit coroné a Rome  
Et la servoient maint prodome.  
Il la tint chiere et honora :  
284 En lié mesfist, puis en plora.»  
Tristran s’en ert pieça alez.  
Li rois de l’arbre est devalez ;  
En son cuer dit or croit sa feme  
288 Et mescroit les barons du reigne,  
Que li faisoient chose acroire  
Que il set bien que n’est pas voire  
Et qu’il a prové a mençonge.  
292 Or ne laira qu’au nain ne donge  
O s’espee si sa merite

LE ROMAND DE TRISTAN

Par lui n'iert mais traïson dite ;  
Ne jamais jor ne mescroira  
296 Tristran d'Iseut, ainz lor laira  
La chanbre tot a lor voloir :  
« Or puis je bien enfin savoir.  
Se feüst voir, ceste asenblee  
300 Ne feüst pas issi finee.  
S'il s'amasent de fol'amor,  
Ci avoient asez leisor,  
Bien les veïse entrebaisier.  
304 Ges ai oï si gramoier,  
Or sai je bien n'en ont corage.  
Porquoi cro je si fort outrage ?  
Ce poise moi, si m'en repent :  
308 Mot est fous qui croit tote gent.  
Bien deüse ainz avoir prové  
De ces deus genz la verité  
Que je eüse fol espoir.  
312 Buen virent apremier cest soir.  
Au parlement ai tant appris  
Jamais jor n'en serai pensis.  
Par matinet sera paiez  
316 Tristran o moi, s'avra congiez  
D'estre a ma chanbre a son plesir.  
Or est remés li suen fuïrs  
Qu'il voloit faire le matin. »  
  
320 Oiez du nain boçu Frocin.  
Fors estoit, si gardoit en l'er,  
Vit Orient et Lucifer.  
Des estoiles le cors savoit.  
324 Les set planestres devisoit ;  
Il savoit bien que ert a estre :  
Qant il oiet un enfant nestre,  
Les poinz contot toz de sa vie.  
328 Li nains Frocins, plains de voisdie,  
Mot se penout de cel deçoivre  
Qui de l'ame le feroit soivre.  
As estoiles choisist l'asente,  
332 De mautalent rogist et enfle,  
Bien set li rois fort le menace,  
Ne laira pas qu'il nu desface.

LE ROMAND DE TRISTAN

Mot est li nain nerci et pales,  
336 Mot tost s'en vet fuiant vers Gales.  
Li rois vait mot le nain querant,  
Nu puet trover, si en a duel grant.  
Yseut est en sa chanbre entree.  
340 Brengain la vit descoloree ;  
Bien sout que ele avoit oï  
Tel rien dont out le cuer marri,  
Qui si muoit et palisoit ;  
344 [Ce li demande ce que doit.]  
Ele respont : « Bele magistre,  
Bien doi estre pensive et triste.  
Brengain, ne vos vel pas mentir :  
348 Ne sai qui hui nos vout traïr,  
Mais li rois Marc estoit en l'arbre,  
Ou li perrons estait de marbre.  
Je vi son onbre en la fontaine.  
352 Dex me fist parler premeraine.  
Onques de ce que je i quis  
N'i out mot dit, ce vos plevis,  
Mais mervellos conplaignement  
356 Et mervellos gémissement.  
Gel blasmé que il me mandot,  
Et il autretant me priout  
Que l'acordase a mon seignor,  
360 Qui, a grant tort, ert a error  
Vers lui de moi ; et je li dis  
Que grant folie avoit requis,  
Que je a lui mais ne vendroie  
364 Ne ja au roi ne parleroie.  
Ne sai que je plus racontasse.  
Conplainz i out une grant masse ;  
Onques li rois ne s'aperçut  
368 Ne mon estre ne desconnut.  
Partie me sui du tripot. »  
Quant l'ot Brengain, mot s'en esjot :  
« Iseut, ma dame, grant merci  
372 Nos a Dex fait, qui ne menti,  
Qant il vos a fait desevrer  
Du parlement sanz plus outrer,  
Que li rois n'a chose veüe  
376 Qui ne puisse estr'en bien tenue.

LE ROMAND DE TRISTAN

Granz miracles vos a fait Dex,  
Il est verais peres et tex  
Qu'il n'a cure de faire mal  
380 A ceus qui sont buen et loial.»  
Tristran ravoit tot raconté  
A son mestre com out ouvré.  
Qant conter l'ot, Deu en mercie  
384 Que plus n'i out fait o s'amie.  
Ne pout son nain trover li rois.  
Dex ! tant ert a Tristran sordoï !  
A sa chanbre li rois en vient.  
388 Iseut le voit, qui mot le crient :  
«Sire, por Deu, dont venez vos ?  
Avez besoin, qui venez sous ?  
— Roïne, ainz vien a vos parler  
392 Et une chose demander.  
Si ne me celez pas le voir,  
Qar la verté en vuel savoir.  
— Sire, onques jor ne vos menti.  
396 Se la mort doi recevoir ci,  
S'en dirai je le voir du tot :  
Ja n'i avra menti d'un mot.  
— Dame, veïs puis mon nevo ?  
400 — Sire, le voir vos en desno.  
Ne croiras pas que voir en die.  
Mais jel dirai sanz tricherie.  
Gel vi et pus parlai a lui,  
404 O ton nevo soz cel pin fui.  
Or m'en oci, roi, se tu veus.  
Certes, gel vi. Ce est grant deus ;  
Qar tu penses que j'aim Tristrain  
408 Par puterie et par anjen.  
Si ai tel duel que moi n'en chaut  
Se tu me fais prendre un mal saut.  
Sire, merci a celle foiz !  
412 Je t'ai voir dit : si ne m'en croiz,  
Einz croiz parole fole et vaine,  
Ma bone foi me fera saine.  
Tristran, tes niés, vint soz cel pin  
416 Qui est laienz en cel jardin,  
Si me manda qu'alasse a lui,  
Ne me dist rien, mais je li dui

LE ROMAND DE TRISTAN

Anor faire non trop frarine.  
420 Par lui sui je de vos roïne.  
Certes, ne fusent li cuvert  
Qui vos dient ce qui ja n'iert,  
Volantiers li feïse anor.  
424 Sire, jos tien por mon seignor,  
Et il est vostre niés, ç'oi dire.  
Por vos l'ai je tant amé, sire.  
Mais li felon, li losengier,  
428 Quil vuelent de cort esloignier,  
Te font acroire la mençonge.  
Tristran s'en vet : Dex lor en doinge  
Male vergoigne recevoir !  
432 A ton nevo parlai ersoir :  
Mot se complaint com angoisos,  
Sire, que l'acordasse a vos.  
Ge li dis ce, qu'il s'en alast,  
436 Nule foiz mais ne me mandast ;  
Qar je a lui mais ne vendroie  
Ne ja a vos n'en parleroie.  
Sire, de rien ne men creïrez :  
440 Il n'i ot plus. Se vos volez,  
Ocïez moi, mes c'iert a tort.  
Tristran s'en vet por le descort,  
Bien sai que outre la mer passe.  
444 Dist moi que l'ostel l'aquitasse :  
Nel vol de rien nule aquiter  
Ne longuement a lui parler.  
Sire, or t'ai dit le voir sanz falle ;  
448 Se je te ment, le chief me talle.  
Ce saviez, sire, sanz doutance,  
Je li feïse l'aquitance,  
Se je osase, volentiers ;  
452 Ne sol quatre besanz entiers  
Ne li vol metre en s'aumosniere,  
Por ta mesnie noveliere.  
Povre s'en vet, Dex le conduie !  
456 Par grant pechié li donez fuie.  
Il n'ira ja en cel païs  
Dex ne li soit verais amis.»  
Li rois sout bien qu'el ot voir dit,  
460 Les paroles totes oït.

LE ROMAND DE TRISTAN

Acole la, cent foiz la besse.  
El plore, il dit qu'ele se tese :  
Ja nes mescrerra mais nul jor  
464 Por dit de nul losengeor ;  
Allent et viengent a lor buens.  
Li avoirs Tristran ert mes suens,  
Et li suens avoirs ert Tristrans.  
468 N'en crerra mais Corneualans.  
Or dit li rois a la roïne  
Conme le felon nain Frocine  
Out anoncié le parlement  
472 Et com el pin plus hautement  
Le fist monter por eus voier  
A lor asenblement, le soir.  
«Sire, estiez vos donc el pin ?  
476 — Oïl, dame, par saint Martin.  
Onques n'i ot parole dite  
Ge n'oïse, grant ne petite.  
Qant j'oï a Tristran retraire  
480 La batalle que li fis faire,  
Pitié en oi, petit falli  
Que de l'arbre jus me chaï.  
Et quant je vos oï retraire  
484 Le mal q'en mer li estut traire  
De la serpent dont le garistes,  
Et les grans biens que li feïstes,  
Et quant il vos requist quitance  
488 De ses gages, si oi pesance  
(Ne li vosistes aquiter  
Ne l'un de vos l'autre abiter),  
Pitié m'en prist an l'arbre sus.  
492 Souef m'en ris, si n'en fis plus.  
— Sire, ce m'est mot buen forment.  
Or savez bien certainement,  
Mot avion bele loisor ;  
496 Se il m'amast de fole amor,  
Asez en veïsiez senblant.  
Ainz, par ma foi, ne tant ne quant  
Ne veïstes qu'il m'aprismast  
500 Ne mespreïst ne me baisast.  
Bien senble ce chose certaine,  
Ne m'amot pas d'amor vilaine.

LE ROMAND DE TRISTAN

Sire, s'or ne nos veïsiez,  
504 Certes ne nos en creïsiez.  
— Par Deu, je non,» li rois respont.  
«Bregain (que Dex anor te donst !),  
Por mon nevo va a l'ostel ;  
508 Et se il dit ou un ou el  
Ou n'i velle venir por toi,  
Di je li mant qu'il vienge a moi.»  
Bregain li dit : «Sire, il me het :  
512 Si est grant tort, Dex le set.  
Dit par moi est meslez o vos,  
La mort me veut tot a estros.  
G'irai ; por vos le laissera  
516 Bien tost que ne me tochera.  
Sire, por Deu, acordez m'i,  
Quant il sera venu ici.»  
Oiez que dit la tricherresse !  
520 Mot fist que bone lecheresse ;  
Lores gaboit a esscient  
Et se plaingnoit de mal talent.  
«Rois, por li vois,» ce dist Bregain.  
524 «Acordez m'i, si ferez bien.»  
Li rois respont : «G'i metrai paine.  
Va tost poroc et ça l'amaine.»  
Yseut s'en rist, et li rois plus.  
528 Bregain s'en ist les sauz par l'us.  
Tristran estoit a la paroi,  
Bien les oiet parler au roi.  
Bregain a par les braz saisie,  
532 Acole la, Deu en mercie :  
[D'or en avant avra loisir]  
D'estre o Yseut a son plaisir.  
Bregain mist Tristran a raison :  
536 «Sire, laienz en sa maison  
A li rois grant raison tenue  
De toi et de ta chiere drue.  
Pardoné t'a son mautalent,  
540 Or het ceus qui te vont meslant.  
Proïe m'a que vienge a toi ;  
Ge ai dit que ire as vers moi.  
Fai grant senblant de toi proier,  
544 N'i venir mie de legier.



LE ROMAND DE TRISTAN

- Se li rois fait de moi proiere,  
Fai par senblant mauvese chiere.»  
Tristran l'acole, si la beise !  
548 Liez est que ore ra son esse.  
A la chanbre painte s'en vont,  
La ou li rois et Yseut sont.  
Tristran est en la chanbre entrez.  
552 «Niés, fait li rois, avant venez.  
Ton mautalent quite a Brengain,  
Et je te pardorraï le mien.  
— Oncle, chiers sire, or m'entendez :  
556 Legirement vos defendez  
Vers moi, qui ce m'avez mis sure  
Dont li mien cor el ventre pleure,  
Si grant desroi, tel felonie !  
560 Dannez seroie et el honie.  
Ainz nu pensames, Dex le set.  
Or savez bien que cil vos het  
Qui te fait croire tel merveille.  
564 D'or en avant meux te conselle,  
Ne portë ire a la roïne  
N'a moi, qui sui de vostre orine.  
— Non ferai je, beaus niés, par foi.»  
568 Acordez est Tristran au roi.  
Li rois li a doné congié  
D'estre a la chanbre : es le vos lié.  
Tristran vait a la chanbre et vient,  
572 Nule cure li rois n'en tient.
- Ha ! Dex, qui puet amor tenir  
Un an ou deus sanz descovrir ?  
Car amors ne se puet celer :  
576 Sovent cline l'un vers son per,  
Sovent viennent a parlement,  
Et a celé et voiant gent.  
Par tot ne püent aise atendre,  
580 Maint parlement lor estuet prendre.
- A la cort avoit trois barons  
Ainz ne veïstes plus felons.  
Par soirement s'estoient pris  
584 Que, se li rois de son païs

LE ROMAND DE TRISTAN

N'en faisot son nevo partir,  
Il nu voudroient mais souffrir,  
A lor chasteaus sus s'en traoient  
588 Et au roi Marc gerre feroient.  
Qar, en un gardin, soz une ente,  
Virent l'autrier Yseut la gente  
Ovoc Tristran en tel endroit  
592 Que nus hon consentir ne doit ;  
Et plusors foiz les ont veüz  
El lit roi Marc gesir toz nus.  
Quar, quant li rois en vet el bois,  
596 Et Tristran dit : «Sire, g'en vois.»  
Puis se remaint, entre en la chanbre,  
Iluec grant piece sont enseuble.  
«Nos li diromes nos meïmes.  
600 Alons au ro et si li dimes,  
Ou il nos aint ou il nos hast,  
Nos volon son nevo en chast.»  
Tuit enseuble ont ce conseil pris.  
604 Li roi Marc ont a raison mis,  
A une part ont le roi trait :  
«Sire, » font il, «malement vet.  
Tes niés s'entraiment et Yseut,  
608 Savoir le puet qui c'onques veut ;  
Et nos nu volon mais sofrir.»  
Li rois l'entent, fist un sospir,  
Son chief abesse vers la terre,  
612 Ne set qu'il die, sovent erre.  
«Rois, » ce dient li troi felon,  
«Par foi, mais nu consentiron ;  
Qar bien savon de verité  
616 Que tu consenz lor cruauté,  
Et tu sez bien ceste merveille.  
Q'en feras tu ? Or t'en conselle !  
Se ton nevo n'ostes de cort,  
620 Si que il jamais nen i retort,  
Ne nos tenron a vos jamez,  
Si ne vos tendron nule peiz.  
De nos voisins feron partir  
624 De cort, que nel poon souffrir.  
Or t'aron tost cest jeu parti :  
Tote ta volenté nos di.

LE ROMAND DE TRISTAN

— Seignor, vos estes mi fael.  
628 Si m'aît Dex, mot me mervel  
Que mes niés ma vergonde ait quise ;  
Mais servi m'a d'estrangle guise.  
Conseliez m'en, gel vos requier.  
632 Vos me devez bien consellier,  
Que servise perdre ne vuel.  
Vos savez bien, n'ai son d'orguel.  
— Sire, or mandez le nain devin :  
636 Certes, il set de maint latin,  
Si en soit ja li conseil pris.  
Mandez le nain, puis soit asis.»  
Et il i est mot tost venuz  
640 (Dehez ait il !) conme boçuz.  
Li un des barons l'en acole,  
Li rois li mostre sa parole.  
Ha ! or oiez qel traïson  
644 Et con faite seducion  
A dit au roi cil nain Frocin !  
Dehé aient tuit cil devin !  
Q ui porpensa tel felonie  
648 Con fist cist nain, qui Dex maudie ?  
«Di ton nevo q'au roi Artur,  
A Carduel, qui est clos de mur,  
Covienge qu'il aut par matin ;  
652 Un brief escrit an parchemin  
Port a Artur toz les galoz,  
Bien seelé, a cire aclox.  
Rois, Tristran gist devant ton lit.  
656 Anevoies, en ceste nuit,  
Sai que voudra a lui parler,  
Por ceu, que devra la aler.  
Rois, de la chanbre is a prinsome.  
660 Deu te jur et la loi de Rome,  
Se Tristran l'aime folement,  
A lui vendra a parlement ;  
Et s'il i vient, et ge nul sai,  
664 Se te nu voiz, si me desfai,  
Et tuit si home outreement,  
Prové seront sanz soirement.  
Rois, or m'en laise covenir  
668 Et a ma volenté sortir,

LE ROMAND DE TRISTAN

Et se li çole l'envoier  
Desi qu'a l'ore du cochier.»  
Li rois respont : « Amis, c'ert fait.»  
672 Departent soi, chascun s'en vait.  
Mot fu li nain de grant voidie,  
Mot par fist rede felonie.  
Cil en entra chiés un pestor,  
676 Quatre derees prist de flor,  
Puis la lia a son gueron.  
Qui pensast mais tel traïson ?  
La nuit, quant ot li rois mengié,  
680 Par la sale furent couchié.  
Tristran ala le roi couchier.  
« Beaus niés, fait il, je vos requier,  
Ma volenté faites, gel vuel.  
684 Au roi Artus, jusqu'a Carduel,  
Vos covendra a chevauchier.  
Cel brief li faites desploier.  
Niés, de ma part le salüez,  
688 O lui c'un jor ne sejournez.»  
Du mesage ot Tristran parler,  
Au roi respont de lui porter :  
« Rois, ge irai bien par matin.  
692 — O vos, ainz que la nuit ait fin.»  
Tristran fu mis en grant esfroï.  
Entre son lit et cel au roi  
Avoit bien le lonc d'une lance.  
696 Trop out Tristran fole atenance ;  
En son cuer dist qu'il parleroit  
A la roïne, s'il pooit,  
Qant ses oncles ert endormiz.  
700 Dex ! quel pechié ! trop ert hardiz !  
Li nains la nuit en la chanbre ert :  
Oiez comment cele nuit sert.  
Entre deus liez la flor respant,  
704 Que li pas allent paraisant,  
Se l'un a l'autre la nuit vient :  
La flor la forme des pas tient.  
Tristran vit le nain besuchier  
708 Et la farine esparpellier.  
Porpensa soi que ce devoit,  
Qar si servir pas ne soloit ;

LE ROMAND DE TRISTAN

- Pus dist : « Bien tost a ceste place  
712 Espandroit flor por nostre trace  
Veer, se l'un a l'autre iroit.  
Qui iroit or, que fous feroit ;  
Bien verra mais se or i vois. »  
716 Le jor devant, Tristran, el bois,  
En la janbe nafrez estoit  
D'un grant sengler, mot se doloit.  
La plaie mot avoit saigné;  
720 Desliez ert, par son pechié.  
Tristran ne dormoit pas, ce quit ;  
Et li rois live a mie nuit,  
Fors de la chanbre en est issuz ;  
724 O lui ala li nain boçuz.  
Dedenz la chanbre n'out clartez,  
Cirge ne lanpë alumez.  
Tristran se fu sus piez levez.  
728 Dex ! Porqoi fist ? Or escoutez !  
Les piez a joinz, esme, si saut,  
El lit le roi chaï de haut.  
Sa plaie escrive, forment saine ;  
732 Le sanc qui'nn ist les dras ensaigne.  
La plaie saigne ; ne la sent,  
Qar trop a son delit entent.  
En plusors leus li sanc aüne.  
736 Li nains defors est. A la lune  
Bien vit josté erent ensenble  
Li dui amant. De joie en trenble,  
Et dist au roi : « Se nes puez prendre  
740 Ensenble, va, si me fai pendre. »  
Iluec furent li troi felon  
Par qui fu ceste traïson  
Porpensee priveement.  
744 Li rois s'en vient. Tristran l'entent,  
Live du lit, tot esfroïz,  
Errant s'en rest mot tost salliz.  
Au tresallir que Tristran fait,  
748 Li sans decent (malement vait),  
De la plaie sor la farine.  
Ha ! Dex, qel duel que la roïne  
N'avot les dras du lit ostez !  
752 Ne fust la nuit nus d'eus provez.

LE ROMAND DE TRISTAN

Se ele s'en fust apensee,  
Mot eüst bien s'anor tensee.  
Mot grant miracle Deus i out,  
756 Quis garanti, si con li plot.  
Li ros a sa chanbre revient ;  
Li nain, que la chandele tient,  
Vient avoc lui. Tristran faisoit  
760 Senblant conme se il dormoit ;  
Quar il ronfloit forment du nes.  
Seus en la chanbre fu remés,  
Fors tant que a ses piés gesoit  
764 Pirinis, qui ne s'esmovoit,  
Et la roïne an son lit jut.  
Sor la flor, chاوز, li sanc parut.  
Li rois choisi el lit le sanc :  
768 Vermel en furent li drap blanc,  
Et sor la flor en pert la trace,  
Du saut. Li rois Tristran menace.  
Li troi baron sont en la chanbre,  
772 Tristan par ire an son lit prenent  
(Cuelli l'orent cil en haïne  
Por sa prooise), et la roïne,  
Laidisent la, mot la menacent,  
776 Ne lairont justise n'en facent.  
Voient la janbe qui li saine.  
« Trop par a ci veraie enseigne :  
Provez estes, » ce dist li rois.  
780 « Vostre escondit n'i vaut un pois.  
Certes, Tristran, demain, ce quit,  
Soiez certains d'estre destruit. »  
Il li crie : « Sire, merci !  
784 Por Deu, qui passion souffri,  
Sire, de nos pitié vos prenge ! »  
Li fel dient : « Sire, or te venge.  
— Beaus oncles, de moi ne me chaut :  
788 Bien sai, venuz sui a mon saut.  
Ne fust por vos a corocier,  
Cist plez fust ja venduz mot chier ;  
Ja, por lor eulz, ne le pensasent  
792 Que ja de lor mains m'atochasent ;  
Mais envers vos n'en ai je rien.  
Or, tort a mal ou tort a bien,

LE ROMAND DE TRISTAN

De moi ferez vostre plesir,  
796 Et je sui prest de vos souffrir.  
Sire, por Deu, de la roïne  
Aiez pitié ! » Tristan l'encline.  
« Qar il n'a home en ta meson,  
800 Se disoit ceste traïson  
Que pris eüse drüerie  
O la roïne par folie,  
Ne m'en trovast en chanp, armé.  
804 Sire, merci de li, por Dé ! »  
Li troi qui an la chanbre sont  
Tristran ont pris et lié l'ont,  
Et liée ront la roïne.  
808 Mot est torné a grant haïne.  
Ja, se Tristran ice seüst  
Que escondire nul leüst,  
Mex se laisast vif depecier  
812 Que lui ne lié soufrist lier.  
Mais en Deu tant fort se fiot  
Que bien savoit et bien quidoit,  
S'a escondit peüst venir,  
816 Nus nen osast armes saisir  
Encontre lui, lever ne prendre :  
Bien se quidoit par chanp defendre.  
Por ce ne vout envers le roi  
820 Mesfaire soi por nul desroi ;  
Qar, s'il seüst ce que en fut  
Et ce qui avenir lor dut,  
Il les eüst tüez toz trois,  
824 Ja ne les en gardast li rois.  
Ha ! Dex, porquoi ne les ocist ?  
A mellor plait asez venist.  
Li criz live par la cité  
828 Qu'endui sont ensenble trové  
Tristran et la roïne Iseut  
Et que li rois destruire eus veut.  
Pleurent li grant e li petit,  
832 Sovent l'un d'eus a l'autre dit :  
« A ! las, tant avon a plorer !  
Ahi ! Tristran, tant par es ber !  
Qel damage qu'en traïson  
836 Vos ont fait prendre cil gloton !

LE ROMAND DE TRISTAN

Ha ! roïne franche, honoree,  
En qel terre sera mais nee  
Fille de roi qui ton cors valle ?  
840 Ha ! nains, ç'a fait ta devinalle !  
Je ne voie Deu en la face,  
Qui trovera le nain en place,  
Qui nu ferra d'un glaive el cors !  
844 Ahi ! Tristran, si grant dolours  
Sera de vos, beaus chiers amis,  
Qant si seroiz a destroit mis !  
Ha ! las, quel duel de vostre mort !  
848 Qant le Morhout prist ja ci port,  
Qui ça venoit por nos enfanz,  
Nos barons fist si tost taisanz  
Que onques n'ot un si hardi  
852 Qui s'en osast armer vers lui.  
Vos enpreïstes la bataille  
Por nos trestoz de Cornoualle  
Et oceïstes le Morhout.  
856 Il vos navra d'un javelot,  
Sire, dont tu deüs morir.  
Ja ne devrion consentir  
Que vostre cors fust ci destruit.»  
860 Live la noisè et li bruit ;  
Tuit en corent droit au palés.  
Li rois fu mot fel et engrés ;  
N'i ot baron tant fort ne fier  
864 Qui ost le roi mot araisnier  
Qu'i li pardonast cel mesfait.  
Or vent li jor, la nuit s'en vait.  
Li rois conmande espines querre  
868 Et une fosse faire en terre.  
Li rois, tranchanz, demaintenant,  
Par tot fait querre les sarmenz  
Et assenbler o les espines  
872 Aubes et noires o racines.  
Ja estoit bien prime de jor.  
Li banz crierent par l'enor,  
Que tuit en allent a la cort.  
876 Cil qui plus puet plus tost acort.  
Asenblé sont Corneualeis.  
Grant fu la noise et li tabois :



LE ROMAND DE TRISTAN

N'i a celui ne face duel,  
880 Fors que li nains de Tintajol.  
Li rois lor a dit et monstre  
Qu'il veut faire dedenz un ré  
Ardoir son nevo et sa feme.  
884 Tuit s'escrient la gent du reigne :  
«Rois, trop feriez lai pechié,  
S'il n'estoient primes jugié.  
Puis les destrui. Sire, merci ! »  
888 Li rois par ire respondi :  
«Par cel seignor qui fist le mont,  
Totes les choses qui i sont,  
Por estre moi desherité  
892 Ne lairoie nes arde en ré.  
Se j'en sui araisnié jamais,  
Laissez m'en tot ester en pais.»  
Le feu conmande a alumer  
896 Et son nevo a amener,  
Ardoir le veut premierement.  
Or vont por lui, li rois l'atent.  
Lors l'en ameinent par les mains :  
900 Par Deu, trop firent que vilains !  
Tant ploroit, mais rien ne li monte,  
Fors l'en ameinent a grant honte.  
Yseut plore, par poi n'enrage :  
904 «Tristran, » fait ele, «quel damage  
Qu'a si grant honte estes liez !  
Qui m'oceïst, si garisiez,  
Ce fust grant joie, beaus amis ;  
908 Encore en fust vengeance pris.»  
Oez, seignors, de Damledé,  
Comment il est plains de pité ;  
Ne vieat pas mort de pecheor.  
912 Receü out le cri, le plor  
Que faisoient la povre gent  
Por ceus qui eurent a torment.  
Sor la voie par ont il vont,  
916 Une chapele sor un mont,  
U coin d'une roche est asise.  
Sor mer ert faite, devers bise.  
La part que l'en clame chancel  
920 Fu asise sor un moncel ;

LE ROMAND DE TRISTAN

Outre n'out rien fors la faloise.  
Cil mont est plain de pierre alise.  
S'uns escureus de lui sausist,  
924 Si fust il mort, ja n'en garist.  
En la dube out une verrine,  
Que un sainz i fist, porperine.  
Tristran ses meneors apele :  
928 «Seignors, vez ci une chapele :  
Por Deu, quar m'i laisiez entrer.  
Pres est mes termes de finer :  
Preerai Deu qu'il merci ait  
932 De moi, quar trop li ai forfait.  
Seignors, n'i a que ceste entree ;  
A chacun voi tenir s'espee.  
Vos savez bien ne pus issir,  
936 Par vos m'en estuet revertir ;  
Et quant je Dé proié avrai,  
A vos eisinc lors revendrai.»  
Or l'a l'un d'eus dit a son per :  
940 «Bien le poon laisier aler.»  
Les lians sachent, il entre enz.  
Tristran ne vait pas conme lenz,  
Triés l'autel vint a la fenestre,  
944 A soi l'en traist a sa main destre,  
Par l'overture s'en saut hors.  
Mex veut sallir que ja ses cors  
Soit ars, voiant tel aünee.  
948 Seignors, une grant pierre lee  
Out u mileu de cel rochier :  
Tristran i saut mot de legier.  
Li vens le fiert entre les dras,  
952 Quil defent qu'il ne chie a tas.  
Encor clament Corneualan  
Cele pierre le Saut Tristran.  
La chapele ert plaine de pueple.  
956 Tristran saut sus : l'araine ert mobile,  
Toz a genoz sont en l'iglise.  
Cil l'atendent defors l'iglise,  
Mais por noient : Tristran s'en vet,  
960 Bele merci Dex li a fait !  
La riviere granz sauz s'en fuit.  
Mot par ot bien le feu qui bruit;

LE ROMAND DE TRISTAN

- N'a corage que il retort,  
964 Ne puet plus corre que il cort.  
Mais or oiez de Governal :  
Espee çainte, sor cheval,  
De la cité s'en est issuz.  
968 Bien set, se il fust conseüz,  
Li rois l'arsist por son seignor ;  
Fuiant s'en vait por la poor.  
Mot ot li mestre Tristran chier,  
972 Qant il son brant ne vout laisier,  
Ançois le prist la ou estoit ;  
Avoc le suen l'en aportoît.  
Tristran son mestrë aperceut,  
976 Ahucha le (bien le connut) ;  
Et il i est venuz a hait.  
Qant il le vit, grant joie en fait.  
«Maistre, ja m'a Dex fait merci :  
980 Eschapé sui, et or sui ci.  
— Ha ! las, dolent, et moi que chaut ?  
Qant n'ai Yseut, rien ne me vaut,  
Dolent, le saut que orainz fis !  
984 Que dut ice que ne m'ocis ?  
Ce me peüst estre mot tart.  
Eschapé sui ! Yseut, l'en t'art !  
Certes, por noient eschapai.  
988 En l'art por moi, por li morrai.»  
Dist Governal : «Por Deu, beau sire,  
Confortez vos, n'acuelliez ire.  
Veez ci un espés buison,  
992 Clos a fossé tot environ.  
Sire, meton nos la dedenz.  
Par ci trespasse maintes genz :  
Asez orras d'Iseut novele.  
996 Et se en l'art, jamais an cele  
Ne montez vos, se vos briment  
N'en prenez enprés vengeance !  
Vos en avrez mot bone aïe.  
1000 Ja, par Jesu, le fiz Marie,  
Ne gerrai mais dedenz maison  
Tresque li troi felon larron  
Par quoi est destruite Yseut ta drue  
1004 En avront la mort receüe.

LE ROMAND DE TRISTAN

- S'or estiez, beau sire, ocis,  
Que vengeance n'en fust ainz pris.  
Jamais nul jor n'avroie joie.»  
1008 Tristran respont : «Trop vos anoie :  
Beau mestre, n'ai point de m'espee !  
— Si as, que je l'ai aportee.»  
Dist Tristran : «Maistre, donc est bien.  
1012 Or ne criem, fors Deu, imais rien.  
— Encor ai je soz ma gonele  
Tel rien qui vos ert bone et bele,  
Un hauberjon fort et legier,  
1016 Qui vos porra avoir mestier.  
— Dex, » dit Tristran, « balliez le moi.  
Par icel Deu en qui je croi,  
Mex vuel estre tot depeciez,  
1020 Se je a tens i vien, au rez,  
Ainz que getee i soit m'amie,  
Ceus qui la tienent nen ocie.»  
Governal dist : «Ne te haster.  
1024 Tel chose te puet Dex doner  
Que te porras mot mex venger.  
N'i avras pas tel destorbier  
Con tu porroies or avoir.  
1028 N'i voi or point de ton pooir,  
Quar vers toi est iriez li rois.  
Avoé sont tuit li borjois  
Et trestuit cil de la cité.  
1032 Sor lor eulz a toz conmandé  
Que cil qui ainz te porra prendre,  
S'il ne te prent, fera le pendre.  
Chascun aime mex soi qu'autrui :  
1036 Se l'en levout sor toi le hui,  
Tex te voudroit bien delivrer,  
Ne l'oseret neis porpenser.»  
Plore Tristran, mot fait grant duel.  
1040 Ja, por toz ceus de Tintajol,  
S'en le deüst tot depecier,  
Qu'il n'en tenist piece a sa per,  
Ne lasast il qu'il n'i alast,  
1044 Se son mestre ne li veïast.  
En la chanbrë un mes acort,  
Qui dist Yseut qu'ele ne plort,

LE ROMAND DE TRISTAN

- Que ses amis est eschapez.  
1048 «Dex, » fait elë, « en ait bien grez !  
Or ne me chaut se il m'ocient  
Ou il me lient ou deslient. »  
Si l'avoit fait lier li rois,  
1052 Par le commandement as trois,  
Qu'il li out si les poinz estroiz  
Li sanc li est par toz les doiz.  
«Par Deu ! » fait el, «se je m'escor  
1056 Qant li felon losengeor  
Qui garder durent mon ami  
L'ont deperdu, la Deu merci,  
Ne me devroit l'on mes proisier.  
1060 Bien sai que li nains losengier  
Et li felons, li plain d'envie,  
Par qui conseil j'ere perie,  
En avront encor lor deserte  
1064 Torner lor puse a male perte ! »  
Seignor, au roi vient la novele  
Q'eschapez est par la chapele  
Ses niés, qui il devoit ardoir.  
1068 De mautalent en devint noir,  
De duel ne set con se contienge ;  
Par ire rove qu'Yseut vienge.  
Yseut est de la sale issue.  
1072 La noise live par la rue.  
Qant la dame liée virent  
(A laidor est), mot s'esfroïrent.  
Qui ot le duel qu'il font por li,  
1076 Com il crient a Deu merci !  
«Ha ! roïne franche, honoree,  
Qel duel ont mis en la contree  
Par qui ceste novele est sorse !  
1080 Certes, en asez poi de borse  
En porront metre le gaain.  
Avoir en puisent mal mehain ! »  
Amenee fu la roïne  
1084 Jusquë au ré ardant d'espine,  
Dinas, li sire de Dinan,  
Qui a merveille amoit Tristran,  
Se lait choier au pié le roi :  
1088 «Sire, » fait il, « entent a moi.

LE ROMAND DE TRISTAN

Je t'ai servi mot longuement  
Sanz vilanie, loiaument.  
Ja n'avras home en tot cest reigne,  
1092 Povre orfelin ne vielle feme,  
Qui por vostre seneschaucie,  
Que j'ai eü tote ma vie,  
Me donast une beauveisine.  
1096 Sire, merci de la roïne !  
Vos la volez sanz jugement  
Ardoir en feu : ce n'est pas gent,  
Qar cest mesfait ne connoist pas.  
1100 Duel ert, se tu le suen cors ars.  
Sire, Tristran est eschapez ;  
Les plains, les bois, les pas, les guez  
Set forment bien, et mot est fiers.  
1104 Vos estes oncle et il tes niés ;  
A vos ne mesferoit il mie.  
Mais vos barons, en sa ballie  
S'il les trovout nes vilonast,  
1108 Encor en ert ta terre en gast.  
Sire, certes, ne quier noier,  
Qui avroit sol un escuier  
Por moi destruit ne an feu mis,  
1112 Se iere roi de set païs,  
Ses me metroit il en balence  
Ainz que n'en fust prise venjance.  
Pensez que de si franche feme,  
1116 Qu'il amena de lointain reigne,  
Que lui ne poist s'ele est destruite ?  
Ainz en avra encor grant luite.  
Roi, rent la moi, par la merite  
1120 Que servi t'ai tote ma vite.»  
Li troi par qui cest'ovre sort  
Sont devenu taisant et sort ;  
Qar bien sevent Tristran s'en vet,  
1124 Mot grant dote ont qu'il nes aget.  
Li rois prist par la main Dinas,  
Par ire a juré saint Thomas  
Ne laira n'en face justise  
1128 Et qu'en ce fu ne soit la mise,  
Dinas l'entent, mot a grant duel.  
Ce poise li : ja par son vuel

LE ROMAND DE TRISTAN

- Nen iert destruite la roïne.  
1132 En piez se live o chiere encline :  
«Rois, je m'en vois jusqu'a Dinan.  
Par cel seignor qui fist Adan,  
Je ne la verroië ardoir  
1136 Por tot l'or ne por tot l'avoir  
C'onques ourent li plus riche home  
Qui furent des le bruit de Rome.»  
Puis monte el destrier, si s'en torne,  
1140 Chiere encline, marriz et morne.  
Iseut fu au feu amenee,  
De gent fu tote avironee,  
Qui trestuit braient et tuit crïent,  
1144 Les traïtors le roi maudient.  
L'eve li file aval le vis.  
En un bliaut de paille bis  
Estoit la dame, estroit vestue  
1148 E d'un fil d'or menu cosue.  
Si chevel hurtent a ses piez,  
D'un filet d'or les ot trechiez.  
Qui voit son cors et sa fachon,  
1152 Trop par avroit le cuer felon  
Qui n'en avroit de lié pitié.  
Mot sont li braz estroit lié.  
Un malade out en Lancien,  
1156 Par non fu apelé Ivein ;  
A merveille par fu desfait.  
Acoru fu voier cel plait,  
Bien out o lui cent conpaignons  
1160 O lor puioz, o lor bastons :  
Ainz ne veïstes tant si lait  
Ne si boçu ne si desfait.  
Chacun tenoit sa tartarie ;  
1164 Crïent au roi a voiz serie :  
«Sire, tu veus faire justise,  
Ta feme ardoir en ceste gise.  
Granz ert ; mes se je ainz rien soi,  
1168 Ceste justise durra poi.  
Mot l'avra tost cil grant feu arse  
Et la poudre cist venz esparsé.  
Cest feu charra : en ceste brese  
1172 Ceste justise ert tost remese.

LE ROMAND DE TRISTAN

Tel justise de li ferez ;  
Mais, se vos croire me volez...  
Et que voudroit mex mort avoir  
1176 Qu'ele vivroit, et sanz valoir,  
Et que nus n'en orroit parler  
Qui plus ne t'en tenist por ber.  
Rois, voudroies le faire issi ? »  
1180 Li rois l'entent, si respondi :  
« Se tu m'enseignes cest, sanz falle,  
Qu'ele vivë et que ne valle,  
Gré t'en savrai, ce saches bien ;  
1184 Et se tu veus, si pren du mien.  
Onques ne fu dit tel maniere,  
Tant dolerose ne tant fire,  
Qui orendroit tote la pire  
1188 Seüst, por Deu le roi, eslire,  
Que il n'eüst m'amor tot tens. »  
Ivains respont : « Si con je pens,  
Je te dirai, asez briment.  
1192 Veez, j'ai ci conpaignons cent :  
Yseut nos done, s'ert commune.  
Païor fin dame n'ot mais une.  
Sire, en nos a si grant ardor  
1196 Soz ciel n'a dame qui un jor  
Peüst souffrir nostre convers :  
Li drap nos sont au cors aers.  
O toi soloit estre a honor,  
1200 O vair, o gris et o baudor ;  
Les buens vins i avoit apris  
Et granz soliers de marbre bis.  
Se la donez a nos meseaus,  
1204 Qant el verra nos bas bordeaus  
Et eslira l'escouellier  
Et l'estovra a nos couchier  
(Sire, en leu de tes beaus mengiers  
1208 Avra de pieces, de quartiers  
Que l'en nos envoi'a ces hus),  
Por cel seignor qui maint lasus,  
Qant or verra la nostre cort,  
1212 Adonc verrez si desconfort.  
Donc voudroit miex morir que vivre,  
Donc savra bien Yseut la givre



- Que malement avra ovré :  
1216 Mex voudroit estre arse en un ré.»  
Li rois l'entent, en piez estut  
Ne grant pice ne se mut.  
Bien entendî que dit Ivain,  
1220 Cort a Yseut, prist l'a la main.  
Ele crie : «Sire, merci !  
Ainz que m'i doignes, art moi ci.»  
Li rois li done, et cil la prent.  
1224 Des malades i ot bien cent,  
Qui s'aüinent tot entor li.  
Qui ot le brait, qui ot le cri,  
A tote gent en prent pitiez.  
1228 Qui q'en ait duel, Yvains est liez,  
Vait s'en Yseut, Yvains l'en meine  
Tot droit aval, par sus l'araine.  
Des autres meseaus li conplot  
1232 (N'i a celui n'ait son puiot)  
Tot droit vont vers l'enbuschement  
Ou ert Tristran, qui les atent.  
A haute voiz Governal crie :  
1236 «Filz, que feras ? ves ci t'amie.  
— Dex ! » dit Tristran, «quel aventure !  
Ahi ! Yseut, bele figure,  
Con deüstes por moi morir  
1240 Et je redui por vos perir !  
Tel gent vos tienent entre mains,  
De ce soient il toz certains,  
S'il ne vos laissent en present,  
1244 Tel i ara ferai dolent.»  
Fiert le destrier, du buison saut,  
A qant qu'il puet s'escrie en haut :  
«Yvain, asez l'avez menee.  
1248 Laissez la tost, qu'a cest'espee  
Ne vos face le chief voler.»  
Ivain s'ageut a desfubler,  
En haut s'escrie : «Or as puioz !  
1252 Or i parra qui ert des noz.»  
Qui ces meseaus veïst soffler,  
Oster chapes et desfubler !  
Chascun li crolle sa potence,  
1256 Li uns menace et l'autre tence.

LE ROMAND DE TRISTAN

Tristran n'en vost rien atochier  
Ne entester ne laidengier.  
Governal est venuz au cri,  
1260 En sa main tint un vert jarri  
Et fiert Yvain, qui Yseut tient.  
Li sans li chiet, au pié li vient.  
Bien aïde a Tristran son mestre,  
1264 Yseut saisist par la main destre.  
Li conteor dient qu'Yvain  
Firent nïer, qui sont vilain ;  
N'en sevent mie bien l'estoire,  
1268 Berox l'a mex en sen memoire,  
Trop ert Tristran preuz et cortois  
A ocirre gent de tes lois.  
Tristran s'en voit a la roïne ;  
1272 Lasent le plain, et la gaudine  
S'en vet Tristran et Governal.  
Yseut s'esjot, or ne sent mal.  
En la forest de Morrois sont,  
1276 La nuit jurent desor un mont.  
Or est Tristran si a seür  
Con s'il fust en chastel o mur.  
En Tristran out mot buen archier,  
1280 Mot se sout bien de l'arc aidier.  
Governal en ot un toloit  
A un forestier qu'il tenoit,  
Et deus seetes enpenees,  
1284 Barbelees, ot l'en menees.  
Tristran prist l'arc, par le bois vait,  
Vit un chevrel, ancoche et trait,  
El costé destre fiert forment :  
1288 Brait, saut en haut et jus decent.  
Tristran l'a pris, atot s'en vient.  
Sa loge fait : au brant qu'il tient  
Les rains trenche, fait la fullie ;  
1292 Yseut l'a bien espés jonchie.  
Tristran s'asist o la roïne.  
Governal sot de la cuisine,  
De seche busche fait buen feu.  
1296 Mot avoient a faire queu !  
Il n'avoient ne lait ne sel  
A cele foiz a lor ostel.

LE ROMAND DE TRISTAN

- La roïne ert forment lassee  
1300 Por la poor qu'el ot passee ;  
Somel li prist, dormir se vot,  
Sor son ami dormir se vot.  
Seignors, eisi font longuement  
1304 En la forest parfondement,  
Longuement sont en cel desert.  
Oiez du nain com au roi sert.  
Un conseil sot li nains du roi,  
1308 Ne sot que il. Par grant desroi  
Le descovri : il fist que beste,  
Qar puis an prist li rois la teste.  
Li nain ert ivres, li baron  
1312 Un jor le mistrent a raison  
Que ce devoit que tant parloient,  
Il et li rois, et conselloient :  
« A celer bien un suen conseil  
1316 Mot m'a trové toz jors feel.  
Bien voi que le volez oïr,  
Et je ne vuel ma foi mentir.  
Mais je merrai les trois de vos  
1320 Devant le Gué Aventuros.  
Et iluec a une aube espine,  
Une fosse a soz la racine :  
Mon chief porai dedenz boter  
1324 Et vos m'orrez defors parler.  
Ce que dirai, c'ert du segroi  
Dont je sui vers le roi par foi. »  
Li baron viennent a l'espine,  
1328 Devant eus vient li nains Frocine.  
Li nains fu cort, la teste ot grose,  
Delivrement ont fait la fosse,  
Jusq'as espales l'i ont mis.  
1332 « Or escoutez, seignor marchis !  
Espine, a vos, non a vasal :  
Marc a orelles de cheval. »  
Bien ont oï le nain parler.  
1336 S'avint un jor, après disner,  
Parlout a ses barons roi Marc,  
En sa main tint d'auborc un arc.  
Atant i sont venu li troi  
1340 A qui li nains dist le secroi,

LE ROMAND DE TRISTAN

- Au roi dient priveement :  
«Rois, nos savon ton celement.»  
Li rois s'en rist et dist : « Ce mal  
1344 Que j'ai orelles de cheval,  
M'est avenu par cest devin :  
Certes, ja ert fait de lui fin.»  
Traist l'espee, le chief en prent.  
1348 Mot en fu bel a mainte gent,  
Que haoient le nain Frocine  
Por Tristran et por la roïne.
- Seignors, mot avez bien oï  
1352 Comment Tristran avoit salli  
Tot contreval, par le rochier,  
Et Govenal sot le destrier,  
S'en fu issuz, quar il cremoit  
1356 Qu'il fust ars, se Marc le tenoit.  
Or sont ensenble en la forest,  
Tristran de veneison les pest.  
Longuement sont en cel boschage.  
1360 La ou la nuit ont herberjage,  
Si s'en trestornent au matin.  
En l'ermitage frere Ogrin  
Vindrent un jor, par aventure.  
1364 Aspre vie meinent et dure :  
Tant s'entraiment de bone amor  
L'un por l'autre ne sent dolor.  
Li hermite Tristran connut,  
1368 Sor sa potence apoié fu ;  
Aresne le, oiez conment :  
«Sire Tristran, grant soirement  
A l'en juré par Cornoualle,  
1372 Qui vos rendroit au roi, sanz falle  
Cent mars avroit a gerredon.  
En ceste terre n'a baron  
Au roi ne l'ait plevis en main,  
1376 Vos rendre a lui o mort ou sain.»  
Ogrins li dit mot bonement :  
«Par foi ! Tristran, qui se repent  
Deu du pechié li fait pardon  
1380 Par foi et par confession.»  
Tristran li dit : «Sire, par foi,

LE ROMAND DE TRISTAN

Que ele m'aime en bone foi,  
Vos n'entendez pas la raison :  
1384 Q'el m'aime, c'est par la poison.  
Ge ne me pus de lié partir,  
N'ele de moi, n'en quier mentir.»  
Ogrins li dist : «Et quel confort  
1388 Puet on doner a home mort ?  
Assez est mort qui longuement  
Gist en pechié, s'il ne repent.  
Doner ne puet nus penitance  
1392 A pecheor ; sanz repentance.»  
L'ermite Ogrins mot les sarmone,  
Du repentir conseil lor done.  
Li hermites sovent lor dit  
1396 Les profecies de l'escrit,  
Et mot lor amentoît sovent  
L'ermite lor delungement.  
A Tristran dist par grant desroi :  
1400 «Que feras-tu ? Conselle toi.  
— Sire, j'am Yseut a merveille,  
Si que n'en dor ne ne somelle.  
De tot an est li conseil pris :  
1404 Mex aime o li estre mendis  
Et vivre d'herbes et de glan  
Q'avoir le reigne au roi Otran.  
De lié laisier parler ne ruis,  
1408 Certes, quar faire ne le puis.»  
Iseut au pié l'ermite plore,  
Mainte color mue en poi d'ore,  
Mot li crie merci sovent :  
1412 «Sire, por Deu omnipotent,  
Il ne m'aime pas, ne je lui,  
Fors par un herbé dont je bui  
Et il en but : ce fu pechiez.  
1416 Por ce nos a li rois chaciez.»  
Li hermites tost li respont :  
«Diva ! cil Dex qui fist le mont,  
Il vos donst voire repentance ! »,  
1420 Et saciez de voir, sanz dotance,  
Cele nuit jurent chiés l'ermite ;  
Por eus esforça mot sa vite.  
Au matinet s'en part Tristrans.

LE ROMAND DE TRISTAN

1424 Au bois se tient, let les plains chans.  
Li pain lor faut, ce est grant deus.  
De cers, de biches, de chevreus  
Ocist asez par le boscage.  
1428 La ou prenent lor herbergage,  
Font lor cuisine e lor beau feu,  
Sol une nuit sont en un leu.

Seignors, oiez con por Tristran  
1432 Out fait li rois crier son ban !  
En Cornoualle n'a parroise  
Ou la novele n'en angoise  
Que, qui porroit Tristran trover,  
1436 Qu'il en feïst le cri lever.  
Qui veut oïr une aventure,  
Con grant chose a an noretur,  
Si m'escoute un sol petitet !  
1440 Parler m'orez d'un buen brachet :  
Qens ne rois n'out tel berseret,  
Il ert isneaus et toz tens prez,  
Quar il ert beaus, isneaus, non lenz,  
1444 Et si avoit a non Husdanz.  
Liez estoit en un landon.  
Li chiens gardoit par le donjon ;  
Qar mis estoit an grant freor,  
1448 Qant il ne voiet son seignor.  
Ne vout mengier ne pain ne past  
Ne nule rien q'en li donast ;  
Guignout et si feroit du pié,  
1452 Des uiz lermant. Dex ! qel pitié  
Faisoit a mainte gent li chiens !  
Chascun disoit : « S'il estoit miens.  
Gel metroie du landon fors ;  
1456 Quar, s'il enrage, ce ert deus.  
Ahi ! Husdent, ja tex brachetz  
N'ert mais trové, qui tant set prez  
Ne tel duel face por seignor ;  
1460 Beste ne fu de tel amor.  
Salemon dit que droituriers  
Que ses amis, c'ert ses levriers.  
A vos le poon nos prover :  
1464 Vos ne volez de rien goster,

LE ROMAND DE TRISTAN

- Pus que vostre sire fu pris.  
Rois, quar soit fors du landon mis ! »  
Li rois a dit, a son corage,  
1468 (Por son seignor croit qu'il enrage) :  
« Certes, mot a li chiens grant sens :  
Je ne quit mais q'en nostre tens,  
En la terre de Cornoualle,  
1472 Ait chevalier qui Tristran valle. »  
De Cornoualle baron troi  
En ont araisoné li roi :  
« Sire, quar desliez Husdant !  
1476 Si verron bien certainement  
Se il meine ceste dolor  
Por la pitié de son seignor ;  
Quar ja si tost n'ert desliez  
1480 Q'il ne morde, s'est enragiez,  
Ou autre rien ou beste ou gent :  
S'avra la langue overte au vent. »  
Li rois apele un escuier  
1484 Por Husdan faire deslier.  
Sor bans, sor seles puient haut,  
Quar li chien criement de prin saut.  
Tuit disoient : « Husdent enrage. »  
1488 De tot ce n'avoit il corage.  
Tantost com il fu desliez,  
Par mié les renz cort, esvelliez,  
Que onques n'i demora plus.  
1492 De la sale s'en ist par l'us,  
Vint a l'ostel ou il soloit  
Trover Tristran. Li rois le voit,  
Et li autre qui après vont.  
1496 Li chiens escrie, sovent gront,  
Mot par demeine grant dolor.  
Encontré a de son seignor :  
Onques Tristan ne fist un pas  
1500 Qant il fu pris, qu'il dut estre ars,  
Que li brachez nen aut après ;  
Et dit chascun de venir mes.  
Husdant an la chanbrë est mis  
1504 O Tristran fu traït et pris ;  
Si part, fait saut et voiz clarele,  
Criant s'en vet vers la chapele ;

LE ROMAND DE TRISTAN

- Li pueple vait après le chien.  
1508 Ainz, puis qu'il fu hors du lien,  
Ne fina, si fu au montier  
Fondé en haut sor le rochier.  
Husdent li blans, qui ne voit lenz,  
1512 Par l'us en la chapele entre enz,  
Saut sor l'autel, ne vit son mestre.  
Fors s'en issi par la fenestre.  
Aval la roche est avalez,  
1516 En la janbe s'est esgenez,  
A terre met le nes, si crie.  
A la silve du bois florie,  
Ou Tristran fist l'enbuschement,  
1520 Un petit s'arestut Husdent ;  
Fors s'en issi, par le bois vet.  
Nus ne le voit qui pitié n'ait.  
Au roi dient li chevalier :  
1524 «Laison a seurre cest trallier :  
En tel leu nos porroit mener  
Dont griés seroit le retorner.»  
Laisent le chien, tornent arire.  
1528 Husdent ageut une chariere,  
De la rote mot s'esbaudist.  
Du cri au chien li bois tentist.  
Tristran estoit el bois aval  
1532 O la reine et Govenal.  
La noise oient, Tristran l'entent :  
«Par foi, fait il, je oi Husdent.»  
Trop se crient, sont esfroï.  
1536 Tristran saut sus, son arc tendi.  
En un'espoise aval s'en traient :  
Crime ont du roi, si s'en esmaient,  
Dient qu'il vient o le brachet.  
1540 Ne demora c'un petitet  
Li brachet, qui la rote sut.  
Quant son seignor vit et connut,  
Le chief hoque, la queue crole.  
1544 Qui voit con de joie se molle  
Dire puet qu'ainz ne vit tel joie.  
A Yseut a la crine bloie  
Acort, et pus a Govenal ;  
1548 Toz fait joie, nis au cheval.



LE ROMAND DE TRISTAN

Du chien out Tristran grant pitié :  
« Ha ! Dex, fait il, par quel pechié  
Nos a cist berseret seü ?  
1552 Chien qi en bois ne se tient mu  
N'a mestier a home bani.  
El bois somes, du roi haï ;  
Par plain, par bois, par tote terre,  
1556 Dame, nos fait li rois Marc querre !  
S'il nos trovout ne pooit prendre,  
Il nos feroit ardoir ou pendre,  
Nos n'avon nul mestier de chien.  
1560 Une chose sachiez vos bien,  
Se Husdens avé nos remaint,  
Poor nos fera et duel maint.  
Asez est mex qu'il soit ocis  
1564 Que nos soion par son cri pris.  
Et poise m'en, por sa franchise,  
Que il la mort a ici quise.  
Grant nature li faisoit fere ;  
1568 Mais comment m'en pus je retraire ?  
Certes, ce poise moi mot fort  
Que je li doie doner mort.  
Or m'en aidiez a consellier :  
1572 De nos garder avon mestier. »  
Yseut li dist : « Sire, merci !  
Li chiens sa beste prent au cri,  
Que par nature, que par us.  
1576 J'oï ja dire qu'un seüs  
Avoit un forestier galois,  
Puis que Artus en fu fait rois,  
Que il avoit si afaitié :  
1580 Qant il avoit son cerf sagnié  
De la seete berserece,  
Puis ne fuïst par cele trace  
Que li chiens ne suïst le saut ;  
1584 Por crier n'en tornast le gaut  
Ne ja n'atainsist tant sa beste  
Ja criast ne feïst moleste.  
Amis Tristran, grant joie fust,  
1588 Por metre peine qui peüst  
Faire Hudent le cri laisier,  
Sa beste ataindre et chacier. »

LE ROMAND DE TRISTAN

- Tristran s'estut et escouta.  
1592 Pitié l'en prist ; un poi pensa,  
Puis dist itant : « Se je pooie  
Husdent par paine metre en voie  
Que il laisast cri por silence,  
1596 Mot l'avroie a grant reverence.  
Et a ce metrai je ma paine  
Ainz que ja past ceste semaine.  
Pesera moi se je l'oci,  
1600 Et je criem mot du chien le cri ;  
Quar je porroie en tel leu estre,  
O vos ou Govenal mon mestre  
Se il criout, feroit nos prendre,  
1604 Or vuel peine metre et entendre  
A beste prendre sanz crier. »  
Or voit Tristran en bois berser.  
Afaitiez fu, a un dain trait :  
1608 Li sans en chiet, li brachet brait,  
Li dains navrez s'en fuit le saut.  
Husdent li bauz en crie en haut,  
Li bois du cri au chien resone.  
1612 Tristran le fiert, grant cop li done.  
Li chien a son seignor s'areste,  
Lait le crier, gerpist la beste ;  
Haut l'esgarde, ne set qu'il face,  
1616 N'ose crier, gerpist la trace.  
Tristran le chien desoz lui bote,  
O l'estortore bat la rote ;  
Et Husdent en revot crier.  
1620 Tristran l'aquet a doutriner  
Ainz que li premier mois pasast,  
Fu si le chien dontez u gast  
Que sanz crier suiet sa trace.  
1624 Sor noif, sor herbe ne sor glace  
N'ira sa beste ja laschant,  
Tant n'iert isnele et remuant.  
Or lor a grant mestier li chiens,  
1628 A mervelles lor fait grans biens.  
S'il prent el bois chevrel ne dains,  
Bien l'enbusche, cuevre de rains;  
Et s'il enmi lande l'ataint,  
1632 Com il s'avient en i prent maint,

LE ROMAND DE TRISTAN

De l'erbe gete asez desor,  
Arire torne a son seignor,  
La le maine ou sa beste a prise.  
1636 Mot sont li chien de grant servise !

Seignors, mot fu el bois Tristrans,  
Mot i out paines et ahans.  
En un leu n'ose remanoir ;  
1640 Dont lieve au main ne gist au soir.  
Bien set que li rois le fait querre  
Et que li bans est en sa terre  
Por lui prendre, quil troveroit.  
1644 Mot sont el bois del pain destroit,  
De char vivent, el ne mengüent.  
Que püent il, se color müent ?  
Lor dras ronpent, rains les decirent.  
1648 Longuement par Morrois füirent.  
Chascun d'eus soffre paine elgal,  
Qar l'un por l'autre ne sent mal :  
Grant poor a Yseut la gente  
1652 Tristran por lié ne se repente ;  
E a Tristran repoise fort  
Que Yseut a por lui descort,  
Qu'el repente de la folie.

1656 Un de ces trois que Dex maudie  
Par qui il furent descovert,  
Oiez conment par un jor sert !  
Riches hom ert et de grand bruit,  
1660 Li chiens amoit por son deduit.  
De Cornoualle du païs  
De Morrois erent si eschis  
Qu'il n'i osout un sol entrer.  
1664 Bien lor faisoit a redouter ;  
Qar, se Tristran les peüst prendre,  
Il les feüst as arbres pendre :  
Bien devoient donques laisier.  
1668 Un jor estoit o son destrier  
Governal sol a un doüil  
Qui descendoit d'un fontenil.  
Au cheval out osté la sele :  
1672 De l'erbete paisoit novele.

LE ROMAND DE TRISTAN

Tristran gesoit en sa fullie,  
Estroitement ot enbrachie  
La roïne, por qu'il estoit  
1676 Mis en tel paine, en tel destroit ;  
Endormi erent amedoi.  
Governal ert en un esquoi,  
Oï les chiens par aventure :  
1680 Le cerf chacent grant aleüre.  
C'erent li chien a un des trois  
Por qui conseil estoit li rois  
Meslez ensenble la roïne.  
1684 Li chien chacent, li cerf ravine.  
Governal vint une charire  
En une lande ; luin arire  
Vit cel venir que il bien set  
1688 Que ses sires onques plus het,  
Tot solement sanz escuier.  
Des esperons a son destrier  
A tant doné que il escache,  
1692 Sovent el col fiert o sa mache ;  
Li chevaus ceste sor un marbre.  
Governal s'acoste a un arbre,  
Enbuschiez est, celui atent  
1696 Qui trop vient tost et fuira lent.  
Nus retorner ne puet fortune :  
Ne se gaitoit de la rancune  
Que il avoit a Tristran fait.  
1700 Cil qui desoz l'arbre s'estait  
Vit le venir, hardi l'atent ;  
Dit mex veut estre mis au vent  
Que il de lui n'ait la venjance ;  
1704 Qar par lui et par sa faisance  
Durent il estre tuit destruit.  
Li chien li cerf sivent, qui fuit ;  
Li vasaus après les chiens vait.  
1708 Governal saut de sen agait ;  
Du mal que cil ot fait li membre,  
A s'espee tot le desmenbre,  
Li chef en prent, atot s'en vet.  
1712 Li veneor, qui l'ont fait,  
Sivoient le cerf esmeü.  
De lor seignor virent le bu,

LE ROMAND DE TRISTAN

- Sanz la teste, soz l'arbre jus.  
1716 Qui plus tost cort, cil s'en fuit plus ;  
Bien quident ce ait fait Tristran  
Dont li rois fist faire le ban.  
Par Cornoualle ont attendu  
1720 L'un des trois a le chief perdu  
Qui meslot Tristran o le roi.  
Poor en ont tuit et esfroi,  
Puis ont en pes le bois laisié ;  
1724 N'ont pus el bois sovent chacié.  
Des cel'ore qu'u bois entroit,  
Fust por chacier, chascuns dotoit  
Que Tristran li preuz l'encontrast.  
1728 Crient fu u plain et plus u gast.  
Tristran se jut an la fullie.  
Chau tens faisoit, si fu jonchie.  
Endormiz est, ne savoit mie  
1732 Que cil eüst perdu la vie  
Par qui il dut mort recevoir :  
Liez ert, quant en savra le voir.  
Governal a la loge vient,  
1736 La teste au mort a sa main tient ;  
A la forche de sa ramee  
L'a cil par les cheveus nouee.  
Tristran s'esvelle, vit la teste,  
1740 Saut esfreez, sor piez s'areste.  
A haute voiz crie son mestre :  
«Ne vos movez, seürs puez estre :  
A ceste espee l'ai ocis.  
1744 Saciez, cist ert vostre anemis.»  
Liez est Tristran de ce qu'il ot :  
Cil est ocis qu'il plus dotot.  
Poor ont tuit par la contree.  
1748 La forest est si esfreee  
Que nus n'i ose ester dedenz.  
Or ont le bois a lor talent.  
La ou il erent en cel gaut,  
1752 Trova Tristan l'arc Qui ne faut.  
En tel maniere el bois le fist  
Riens ne trove qu'il n'oceïst.  
Se par le bois vait cerf ne dains,  
1756 Se il atouchè a ces rains

LE ROMAND DE TRISTAN

Ou cil arc est mis et tenduz,  
Se haut hurte, haut est feruz,  
Et se il hurte a l'arc an bas,  
1760 Bas est feruz eneslepas.  
Tristran, par droit et par raison,  
Qant ot fait l'arc, li mist cel non.  
Mot a buen non l'arc, qui ne faut  
1764 Riens qui l'en fire, bas ne haut ;  
Et mot lor out pus grant mestier,  
De maint grant cerf lor fist mengier.  
Mestier ert que la sauvagine  
1768 Lor aïdast en la gaudine ;  
Qar falliz lor estoit li pains,  
N'il n'osoient issir as plains.  
Longuement fu en tel dechaz.  
1772 Mervelles fu de buen porchaz :  
De venoison ont grant plenté.

Seignor, ce fu un jor d'esté,  
En icel tens que l'en aoste,  
1776 Un poi après la Pentecoste.  
Par un matin, a la rousee,  
Li oisel chantent l'ainzjornee.  
Tristran de la loge ou il gist,  
1780 Caint s'espee, tot sol s'en ist,  
L'arc Qui ne faut vet regarder ;  
Parmi le bois ala berser.  
Ainz qu'il venist, fu en tel paine,  
1784 Fu ainz mais gent tant eüst paine ?  
Mais l'un por l'autre ne le sent,  
Bien orent lor aaisement.  
Ainz, puis le tens que el bois furent,  
1788 Deus genz itant de tel ne burent ;  
Ne, si conme l'estoire dit,  
La ou Berox le vit escrit,  
Nule gent tant ne s'entrainerent  
1792 Ne si griment nu conpererent.  
La roïne contre lui live.  
Li chاوز fu granz, qui mol les grive.  
Tristran l'acole et il dit ce :  
1796 « .....  
— Amis, ou avez vos esté ?

LE ROMAND DE TRISTAN

- Après un cerf, qui m'a lassé.  
Tant l'ai chacé que tot m'en duel.  
1800 Somel m'est pris, dormir me vel.»  
La loge fu de vers rains faite,  
De leus en leus ot fuelle atraite,  
Et par terre fu bien jonchie.  
1804 Yseut fu premire couchie ;  
Tristran se couche et trait s'espee,  
Entre les deux chars l'a posee.  
Sa chemise out Yseut vestue  
1808 (Se ele fust icel jor nue,  
Mervelles lor fust meschoiet),  
Et Tristran ses braies ravoit.  
La roïne avoit en son doi.  
1812 L'anel d'or des noces le roi,  
O esmeraudes planteïz.  
Mervelles fu li doiz gresliz,  
A poi que li aneaus n'en chiet.  
1816 Oez com il se sont couchiez :  
Desoz le col Tristran a mis  
Son braz, et l'autre, ce m'est vis,  
Li out par dedesus geté ;  
1820 Estroitement l'ot acolé,  
Et il la rot de ses braz çainte.  
Lor amistié ne fu pas fainte.  
Les bouches furent pres asises,  
1824 Et neporquant si ot devises  
Que n'asenbloient pas enseble.  
Vent ne cort ne fuelle ne trenble.  
Uns rais decent desor la face  
1828 Yseut, que plus reluist que glace.  
Eisi s'endorment li amant,  
Ne pensent mal ne tant ne quant.  
N'avoit qu'eus deus en cel païs ;  
1832 Quar Governal, ce m'est avis,  
S'en ert alez o le destrier  
Aval el bois au forestier.  
Oez, seignors, quel aventure :  
1836 Tant lor dut estre pesme et dure !  
Par le bois vint uns forestiers,  
Qui avoit trové lor fulliers  
Ou il erent el bois geü.

LE ROMAND DE TRISTAN

- 1840 Tant a par le fuellier seü  
Qu'il fu venuz a la ramee  
Ou Tristran out fait s'aünee.  
Vit les dormanz, bien les connut :  
1844 Li sans li fuit, esmarriz fut.  
Mot s'en vest tost, quar se doutoit ;  
Bien sot, se Tristran s'esvellot,  
Que ja n'i metroit autre ostage,  
1848 Fors la teste lairoit en gage.  
Se il s'en fuit, n'est pas merveille ;  
Du bois s'en ist, n'est pas merveille.  
Tristran avoc s'amie dort :  
1852 Par poi qu'il ne reçurent mort.  
D'iluec endroit ou il dormoient,  
Qui, deus bones liues estoient  
La ou li rois tenet sa cort.  
1856 Li forestier grant erre acort ;  
Qar bien avoit oï le ban  
Que l'en avoit fait de Tristran :  
Cil qui au roi en diroit voir  
1860 Asez aroit de son avoir.  
Li forestier bien le savoit,  
Por ce acort il a tel exploit.  
Et li rois Marc en son palais  
1864 O ses barons tenoit ses plaiz ;  
Des barons ert plaine la sale.  
Li forestier du mont avale  
Et s'en est entré, mot vait tost.  
1868 Pensez que onc arester s'ost  
De si que il vint as degrez  
De la sale ? Sus est montez.  
Li rois le voit venir grant erre,  
1872 Son forestier apele en erre :  
« Soiz noveles, qui si tost viens ?  
Ome senbles que core a chiens,  
Qui chast sa beste por ataindre.  
1876 Veus tu a cort de nullui plaindre ?  
Tu senbles hom qui ait besoin,  
Qui ça me soit tramis de loin.  
Se tu veus rien, di ton mesage.  
1880 A toi nus hon veé son gage  
Ou chacié vos de ma forest ?



LE ROMAND DE TRISTAN

- Escoute moi, roi, se toi plest.  
Et si m'entent un sol petit.  
1884 Par cest païs a l'on banit,  
Qui ton nevo porroit trover,  
Qu'ançois s'osast laisier crever  
Qu'il nu preïst, ou venist dire.  
1888 Ge l'ai trové, s'en criem vostre ire.  
Se nel t'ensein, dorras moi mort ?  
Je te merrai la ou il dort,  
Et la roïne ensenble o lui.  
1892 Gel vi, poi a, ensenble o lui,  
Fermement erent endormi.  
Grant poor oi, quant la les vi.»  
Li rois l'entent, boufe et sospire,  
1896 Esfreez est, forment s'aïre ;  
Au forestier dist et conselle  
Priveement, dedenz l'orelle :  
«En gel endroit sont il ? Di moi !  
1900 — En une loge de Morroi  
Dorment estroitet enbrachiez.  
Vien tost, ja seron d'eus vengiez.  
Rois, s'or n'en prens aspre venjance,  
1904 N'as droit en terre, sanz doutance.»  
Li rois li dist : «Is t'en la fors.  
Si chier conme tu as ton cors,  
Ne dire a nul ce que tu sez,  
1908 Tant soit estrange ne privez.  
A la Croiz Roge, au chemin fors,  
La on enfuet sovent les cors,  
Ne te movoir, iluec m'atent.  
1912 Tant te dorrai or et argent  
Con tu voudras, je l'afi toi.»  
Li forestier se part du roi,  
A la Croiz vient, iluec s'asiet.  
1916 Male gote les eulz li criet,  
Qui tant voloit Tristran destruire !  
Mex li venist son cors conduire,  
Qar puis morut a si grant honte  
1920 Con vos orrez avant el conte.  
Li rois est en la chanbre entrez,  
A soi manda toz ses privez,  
Pus lor voia et defendi

LE ROMAND DE TRISTAN

- 1924 Qu'il ne soient ja si hardi  
Qu'il allent après lui plain pas.  
Chascun li dist : «Rois, est ce gas,  
A aler vos sous nule part ?
- 1928 Ainz ne fu rois qui n'ait regart.  
Qel novele avez vos oïe ?  
Ne vos movez por dit d'espïe.»  
Li rois respont : «Ne sai novele,
- 1932 Mais mandé m'a une pucele  
Que j'alle tost a lié parler.  
Bien me mande n'i moigne per.  
G'irai tot seus sor mon destrier,
- 1936 Ne merrai per ne escuier,  
A ceste foiz irai sanz vos.»  
Il responent : «Ce poise nos.  
Chatons conmanda a son filz
- 1940 A eschiver les leus soutiz.»  
Il respont : «Je le sai assez.  
Laisiez moi faire auques mes sez.»  
Li rois a fait sa sele metre,
- 1944 S'espee çaint, sovent regrete  
A lui tot sol la cuvertise  
Que Tristran fist, quant il l'ot prisse  
Yseut la bele o le cler vis,
- 1948 O qui s'en est alé fuitis.  
S'il les trove, mot les menace,  
Ne laira pas ne lor mesface.  
Mot est li rois acoragiez
- 1952 De destruire : c'est granz pechiez.  
De la cité s'en est issuz  
Et dist mex veut estre penduz  
Qu'il ne prenge de ceus venjance
- 1956 Que il ont fait tel avilance.  
A la croiz vint, ou cil l'atent,  
Dist li qu'il aut isnelement  
Et qu'il le meint la droite voie.
- 1960 El bois entrent, qui mot onbroie.  
Devant le roi se met l'espïe ;  
Li rois le sieut, qui bien s'i fie  
En l'espee que il a çainte,
- 1964 Dont a doné colee mainte.  
Si fait il trop que sorquidez ;

LE ROMAND DE TRISTAN

- Quar, se Tristran fust esvelliez,  
Li niés o l'oncle se meslast,  
1968 Li uns morust, ainz ne finast.  
Au forestier dist li roi Mars  
Qu'il li dorroit d'argent vint mars,  
Sel menoit tost a son forfet.  
1972 Li forestier (qui vergonde ait !)  
Dist que pres sont de lor besoigne.  
Du buen cheval, né de Gascoingne,  
Fait l'espie le roi decendre,  
1976 De l'autre part cort l'estrier prendre ;  
A la branche d'un vert pomier  
La reigne lient du destrier.  
Poi vont avant, qant ont veü  
1980 La loge por qu'il sont meü.  
Li rois deslace son mantel,  
Dont a fin or sont li tassel :  
Desfublez fu, mot out gent cors.  
1984 Du fuerre trait l'espee fors,  
Iriez s'en torne, sovent dit  
Qu'or veut morir s'il nes ocit.  
L'espee nue an la loge entre.  
1988 Le forestier entre soventre,  
Grant erre après le roi acort :  
Li ros li çoine qu'il retort.  
Li rois en haut le cop leva,  
1992 Iré le fait, si se tresva.  
Ja descendit li cop sor eus,  
Ses oceïst, ce fust grant deus.  
Qant vit qu'ele avoit sa chemise  
1996 Et q'entre eus deus avoit devise,  
La bouche o l'autre n'ert jostee,  
Et qant il vit la nue espee  
Qui entre eus deus les deseivot,  
2000 Vit les braies que Tristran out :  
«Dex, dist li rois, ce que puet estre ?  
Or ai veü tant de lor estre,  
Dex ! je ne sai que doie faire,  
2004 Ou de l'ocire ou du retraire.  
Ci sont el bois, bien a lonc tens.  
Bien puis croire, se je ai sens,  
Se il s'amasent folement,

LE ROMAND DE TRISTAN

- 2008 Ja n'i eüsent vestement,  
Entrë eus deus n'eüst espee,  
Autrement fust cest'asenblee.  
Corage avoie d'eus ocire :
- 2012 Nes tocherai, retrairai m'ire.  
De fole amor corage n'ont.  
N'en ferrai nul. Endormi sont :  
Se par moi eirent atouchié,
- 2016 Trop par feroie grant pechié ;  
Et se g'esvel cest endormi  
Et il m'ocit ou j'oci lui,  
Ce sera laide reparlance.
- 2020 Je lor ferai tel demostrance  
Ançois que il s'esvelleront,  
Certainement savoir porront  
Qu'il furent endormi trové
- 2024 Et q'en a eü d'eus pité,  
Que je nes vuel noient ocire,  
Ne moi ne gent de mon enpire.  
Ge voi el doi a la reïne
- 2028 L'anel o pierre esmeraudine ;  
Or li donnai (mot par est buens),  
Et g'en rai un qui refu suens :  
Osterai li le mien du doi.
- 2032 Uns ganz de voirre ai je o moi,  
Qu'el aporta o soi d'Irlande.  
Le rai qui sor la face brande  
Qui li fait chaut en vuel covrir ;
- 2036 Et qant vendra au departir,  
Prendrai l'espee d'entre eus deus  
Dont au Morhot fu le chief blos.»  
Li rois a deslié les ganz,
- 2040 Vit ensenble les deus dormanz,  
Le rai qui sor Yseut decent  
Covre des ganz mot bonement.  
L'anel du doi defors parut :
- 2044 Souef le traist, qu'il ne se mut.  
Primes i entra il enviz ;  
Or avoit tant les doiz gresliz  
Qu'il s'en issi sanz force fere ;
- 2048 Mot l'en sot bien li rois fors traire,  
L'espee qui entre eus deus est

LE ROMAND DE TRISTAN

Souef oste, la soue i met.  
De la loge s'en issi fors,  
2052 Vint au destrier, saut sor le dos ;  
Au forestier dist qu'il s'en fuie,  
Son cors trestort, si s'en conduie.  
Vet s'en li rois, dormant les let.  
2056 A cele foiz n'i a plus fait.  
Reperiez est a sa cité.  
De plusorz parz out demandé  
Ou a esté et ou tant fut.  
2060 Li rois lor ment, pas n'i connut  
Ou il ala ne que il quist  
Ne de faisance que il fist.  
Mais or oiez des endormiz,  
2064 Que li rois out el bois gerpiz.  
Avis estoit a la roïne  
Qu'ele ert en une grant gaudine,  
Dedenz un riche pavellon :  
2068 A li venoient dui lion,  
Qui la voloient devorer ;  
El lor voloit merci crier,  
Mais li lion, destroiz de fain,  
2072 Chascun la prenoit par la main.  
De l'esfroi que Iseut en a  
Geta un cri, si s'esvella.  
Li gant paré du blanc hermine  
2076 Li sont choiet sor la poitrine.  
Tristran, du cri qu'il ot, s'esvelle,  
Tote la face avoit vermelle.  
Esfreez s'est, saut sus ses piez,  
2080 L'espee prent com home iriez,  
Regarde el brant, l'osche ne voit :  
Vit le pont d'or qui sus estoit,  
Connut que c'est l'espee au roi.  
2084 La roïne vit en son doi  
L'anel que li avoit doné,  
Le suen revit du dei osté.  
Ele cria : «Sire, merci !  
2088 Li rois nos a trovez ici.»  
Il li respont : «Dame, c'est voirs.  
Or nos covient gerpir Morrois,  
Qar mot li par somes mesfait.

LE ROMAND DE TRISTAN

- 2092 M'espee a, la soue me lait :  
Bien nos peüst avoir ocis.  
— Sire, voire, ce m'est avis.  
— Bele, or n'i a fors du fuür.
- 2096 Il nos lascia por nos traïr :  
Seus ert, si est alé por gent,  
Prendre nos quide, voirement.  
Dame, fuion nos en vers Gales.
- 2100 Li sanc me fuit». Tot devient pales.  
Atant es vos lor escuier,  
Qui s'en venoit o le destrier.  
Vit son seignor pales estoit,
- 2104 Demande li que il avoit.  
«Par foi, mestre, Marc li gentis  
Nos a trovez ci endormis ;  
S'espee lait, la moie en porte :
- 2108 Felonie criem qu'il anorte.  
Du doi Yseut l'anel, le buen,  
En a porté, si lait le suen :  
Par cest change poon parçoivre,
- 2112 Mestre, que il nos veut deçoivre ;  
Quar il ert seus, si nos trova,  
Poor li prist, si s'en torna.  
Por gent s'en est alé arrire,
- 2116 Dont il a trop et baude et fire.  
Ses amerra, destruire veut  
Et moi et la roïne Yseut ;  
Voiant le pueple, nos veut prendre,
- 2120 Faire ardoir et venter la cendre.  
Fuion, n'avon que demorer.»  
N'avet en eus que demorer.  
S'il ont poor, n'en püent mais :
- 2124 Li rois sevent fel et engrés.  
Torné s'en sont bone aleüre,  
Li roi doutent, por l'aventure.  
Morrois trespasent, si s'en vont,
- 2128 Grans jornees par poor font,  
Droit vers Gales s'en sont alé.  
Mot les avra amors pené :  
Trois anz plainiers sofrirent peine,
- 2132 Lor char pali et devint vaine.  
Seignors, du vin de quoi il burent

LE ROMAND DE TRISTAN

- Avez oï, por qoi il furent  
En si grant paine lonctens mis ;  
2136 Mais ne savez, ce m'est avis,  
A combien fu determinez  
Li lovendrins, li vin herbez :  
La mere Yseut, qui le bolli,  
2140 A trois anz d'amistié le fist.  
Por Marc le fist et por sa fille :  
Autre en pruva, qui s'en essille.  
Tant con durerent li troi an,  
2144 Out li vins si soupris Tristran  
Et la roïne enseble o lui  
Que chascun disoit : « Los m'en fui. »  
L'endemain de la saint Jehan  
2148 Aconpli furent li troi an  
Que cil vin fu determinez.  
Tristran fu de son lit levez,  
Iseut remest en sa fullie.  
2152 Tristran, sachiez, une doitie  
A un cerf traist, qu'il out visé,  
Par les flans l'a outrebersé.  
Fuit s'en li cerf, Tristran l'aqueut ;  
2156 Que soirs fu plains tant le porseut.  
La ou il cort après la beste,  
L'ore revient, et il s'areste,  
Qu'il ot beü le lovendrunt.  
2160 A lui seus senpres se repent :  
« Ha ! Dex, fait il, tant ai travail !  
Trois anz a hui, que riens n'i fal,  
Onques ne me falli pus paine  
2164 Ne a foirié n'en sorsemaine.  
Oublié ai chevalerie,  
A seure cort et baronie.  
Ge sui essillié du païs,  
2168 Tot m'est failli et vair et gris,  
Ne sui a cort a chevaliers.  
Dex ! tant m'amast mes oncles chiers,  
Se tant ne fuse a lui mesfez !  
2172 Ha ! Dex, tant foiblement me vet !  
Or deüse estre a cort a roi,  
Et cent danzeaus avoques moi,  
Qui servisent por armes prendre

LE ROMAND DE TRISTAN

- 2176 Et a moi lor servise rendre.  
Aler deüse en autre terre  
Soudoier et soudees querre.  
Et poise moi de la roïne,  
2180 Qui je doins por cortine.  
En bois est, et si peüst estre  
En beles chanbres, o son estre,  
Portendues de dras de soie.  
2184 Por moi a prise male voie.  
A Deu, qui est sire du mont,  
Cri ge merci, que il me donst  
Itel corage que je lais  
2188 A mon oncle sa feme en pais.  
A Deu vo je que jel feroie  
Mot volentiers, se je pooie,  
Si que Yseut fust acordee  
2192 O le roi Marc, qui'st esposee,  
Las ! si qel virent maint riche ome,  
Au fuer q'en dit la loi de Rome.»  
Tristran s'apuie sor son arc,  
2196 Sovent regrete le roi Marc,  
Son oncle, qui a fait tel tort,  
Sa feme mise a tel descort.  
Tristran au soir se dementot :  
2200 Oiez d'Iseut con li estoit !  
Sovent disoit : «Lasse, dolente,  
Porquoi eüstes vos jovente ?  
En bois estes com autre serve,  
2204 Petit trovez qui ci vos serve.  
Je suis roïne, mais le non  
En ai perdu par la poison  
Que nos beümes en la mer.  
2208 Ce fist Brengain, qu'i dut garder :  
Lasse ! si male garde en fist !  
El n'en pout mais, quar j'ai trop pris.  
Les damoiseles des anors,  
2212 Les filles as frans vavasors  
Deüse ensenble o moi tenir  
En mes chanbres, por moi servir,  
Et les deüse marïer  
2216 Et as seignors por bien doner.  
Amis Tristran, en grant error



LE ROMAND DE TRISTAN

Nos mist qui le boivre d'amor  
Nos aporta ensenble a boivre,  
2220 Mex ne nos pout il pas deçoivre.»  
Tristran li dist : « Roïne gente,  
En mal usons nostre jovente.  
Bele amie, se je peüse,  
2224 Par conseil que je en eüse,  
Faire au roi Marc acordement,  
Qu'il pardonast son mautalent  
Et qu'il preïst nostre escondit,  
2228 C'onques nul jor, n'en fait n'en dit,  
N'oi o vos point de drüerie  
Qui li tornast a vilanie,  
N'a chevalier en son roiaume,  
2232 Ne de Lidan tresque en Dureaume,  
S'il voloit dire que amor  
Eüse o vos por deshonor,  
Ne m'en trovast en chanp, armé.  
2236 Et s'il avoit en volenté,  
Quant vos avriez deresnie,  
Qu'il me souffrist de sa mesnie,  
Gel serviroie a grant honor,  
2240 Conme mon oncle et mon seignor :  
N'avroit soudoier en sa terre  
Qui miex le servist de sa gerre.  
Et s'il estoit a son plesir  
2244 Vos a prendre et moi de gerpir,  
Qu'il n'eüst soin de mon servise,  
Ge m'en iroie au roi de Frise,  
Ou m'en passeroie en Bretaigne  
2248 O Govenal, sanz plus compaignie.  
Roïne franche, ou que je soie,  
Vostre toz jorz me clameroie.  
Ne vosise la departie,  
2252 S'estre peüst la compaignie,  
Ne fust, bele, la grant souffraite  
Que vos souffrez et avez faite  
Toz dis, por moi, par desertine.  
2256 Por moi perdez non de roïne.  
Estre peüses a anor  
En tes chanbres, o ton seignor,  
Ne fust, dame, li vins herbez

LE ROMAND DE TRISTAN

- 2260 Qui a la mer nos fu donnez.  
Yseut, franche, gente façon,  
Conselle moi que nos feron.  
— Sire, Jesu soit graciez,  
2264 Qant degerpir volez pechiez !  
Amis, membre vos de l'ermite  
Ogrin, qui de la loi escrete  
Nos preecha et tant nos dist,  
2268 Quant tornastes a son abit,  
Qui est el chief de cel boschage !  
Beaus amis douz, se ja corage  
Vos ert venuz de repentir,  
2272 Or ne peüst mex avenir.  
Sire, corons a lui ariere.  
De ce sui tote fianciere :  
Consel nos doroit honorable,  
2276 Par qoi a joie pardurable  
Porrön encore bien venir. »  
Tristran l'entent, fist un sospir  
Et dist : « Roïne de parage,  
2280 Tornon arire a l'ermitage  
Encor enuit ou le matin.  
O le conseil de maistre Ogrin,  
Manderon a nostre talent  
2284 Par briés sanz autre mandement.  
— Amis Tristran, mot dites bien.  
Au riche roi celestien  
Puison andui crier merci,  
2288 Qu'il ait de nos, Tristran, ami ! »  
Arrire tornent el boschage,  
Tant ont erré qu'a l'ermitage  
Vindrent ensenble li amant.  
2292 L'ermite Ogrin trovent lisant.  
Qant il les vit, bel les apele ;  
(Assis se sont en la chapele) :  
« Gent dechacie, a con grant paine  
2296 Amors par force vos demeine !  
Conbien durra vostre folie ?  
Trop avez mené ceste vie.  
Et, queles, quar vos repentez ! »  
2300 Tristran li dist : « Or escoutez.  
Si longuement l'avon menee,

LE ROMAND DE TRISTAN

Itel fu nostre destinee.  
Trois anz a bien, si que n'i falle,  
2304 Onques ne nos falli travaille.  
S'or poïons conseil trover  
De la roïne racorder,  
Je ne querrai ja plus nul jor  
2308 Estre o le roi Marc a seignor ;  
Ainz m'en irai ançois un mois  
En Bretagne ou en Loenois.  
Et se mes oncles veut sofrir  
2312 Moi a sa cort por lui servir,  
Gel servirai si con je doi.  
.....  
Sire, mon oncle est riche roi.  
2316 Le mellor conseil nos donnez,  
Por Deu, sire, de ce qu'oez,  
Et nos feron vos volentez.»  
2317 Seignors, oiez de la roïne :  
2320 As piez l'ermite chiet encline,  
De lui proier point ne se faint  
Qu'il les acort au roi, si plaint :  
«Qar ja corage de folie  
2324 Nen avrai je jor de ma vie.  
Ge ne di pas, a vostre entente,  
Que de Tristran jor me repente,  
Que je ne l'aim de bone amor  
2328 Et com amis, sanz desanor :  
De la comune de mon cors  
Et je du suen somes tuit fors.»  
L'ermite l'ot parler, si plore,  
2332 De ce q'il ot Deu en aoure :  
«Ha ! Dex, beaus rois omnipotent,  
Graces, par mon buen cuer, vos rent,  
Qui vivre tant m'avez laisiez  
2336 Que ces deus genz de lor pechiez  
A moi en vindrent conseil prendre.  
Granz grez vos en puse je rendre !  
Ge jur ma creance et ma loi,  
2340 Buen conseil averez de moi.  
Tristran, entent moi un petit  
(Ci es venuz a mon habit),  
Et vos, roïne, a ma parole

LE ROMAND DE TRISTAN

- 2344 Entendez, ne soiez pas fole.  
Qant home et feme font pechié,  
S'anz se sont pris et sont quitié  
Et s'aus viennent a penitance  
2348 Et aient bone repentance,  
Dex lor pardone lor mesfait,  
Tant ne seroit orible et lait.  
Tristran, roïne, or escoutez  
2352 Un petitet, si m'entendez.  
Por honte oster et mal covrir  
Doit on un poi par bel mentir.  
Qant vos conseil m'avez requis,  
2356 Gel vos dorrai sanz terme mis.  
En parchemin prendrai un brief :  
Saluz avra el premier chief.  
A Lancien le trametez,  
2360 Le roi par bien salu mandez  
En bois estes o la roïne,  
Mais, s'il voloit de lui saisine  
Et pardonast son mautalent,  
2364 Vos feriez por lui itant  
Vos en iriez a sa cort ;  
N'i avroit fort, sage ne lort,  
S'il veut dire qu'en vilanie  
2368 Eüsiez prise drüerie,  
Si vos face li rois Marc pendre,  
Se vos ne vos poez defendre.  
Tristran, por ce t'os bien loer,  
2372 Que ja n'i troveras ton per  
Qui gage doinst encontre toi.  
Icest conseil te doin par foi.  
Ce ne puet il metre en descort :  
2376 Qant il vos vout livrer a mort  
Et en feu ardoir, par le nain  
(Cortois le virent et vilain),  
Il ne voloit escouter plait.  
2380 Qant Dex vos an ot merci fait  
Que d'iluec fustes eschapez,  
Si com il est oï assez,  
Que, se ne fust la Deu vigor,  
2384 Destruit fusiez a deshonor  
(Tel saut feïstes qu'il n'a home

LE ROMAND DE TRISTAN

De Costentin entresqu'a Rome,  
Se il le voit, n'en ait hisdor),  
2388 Iluec fuïstes par poor.  
Vos rescosistes la roïne,  
S'avez esté pus en gaudine.  
De sa terre vos l'amenastes,  
2392 Par mariage li donastes.  
Tot ce fu fait, il le set bien ;  
Nocie fu a Lencien.  
Mal vos estoit lié a fallir,  
2396 O lié vosistes mex fuïr.  
S'il veut prendre vostre escondit  
Si qel verront grant et petit,  
Vos li offrez a sa cort faire.  
2400 Et se lui venoit a viaire,  
Qant vos serez de lui loiaus  
Au loement de vos vasaus,  
Preïst sa feme la cortoise.  
2404 Et se savez que lui n'en poise,  
O lui serez ses soudoiers,  
Servirez le mot volentiers.  
Et s'il ne veut vostre servise,  
2408 Vos passerez la mer de Frise,  
Iroiz servir un autre roi.  
Tex ert li brief. — Et je l'otroi.  
Tant ait plus mis, beau sire Ogrin,  
2412 Vostre merci, el parchemin,  
Que je ne m'os en lui fier :  
De moi a fait un ban crier.  
Mais je li prié, com a seignor  
2416 Que je mot aim par bone amor,  
Un autre brief reface faire,  
S'i face escrire tot son plaïre ;  
A la Croiz Roge, anmi la lande,  
2420 Pende le brief, si le conmande.  
Ne li os mander ou je sui,  
Ge criem qu'il ne me face ennui.  
Ge crerai bien, quant je l'avrai,  
2424 Le brief : quant qu'il voudra ferai.  
Maistre, mon brief set seelé !  
En la queue escriroiz : *Vale !*  
A ceste foiz je n'i sai plus.»

LE ROMAND DE TRISTAN

- 2428 Ogrins l'ermite lieve sus,  
Pene et enque et parchemin prist,  
Totes ces paroles i mist.  
Qant il out fait, prist un anel,  
2432 La pierre passot el seel.  
Seelé est, Tristran le tent,  
Il le reçut mot bonement.  
«Quil portera ?» dist li hermites.  
2436 — Gel porterai. — Tristran, nu dites.  
— Certes, sire, si ferai bien,  
Bien sai l'estre de Lancien.  
Beau sire Ogrin, vostre merci,  
2440 La roïne remaindra ci ;  
Et anevois, en tens oscur,  
Qant li rois dormira seür,  
Ge monterai sor mon destrier,  
2444 O moi merrai mon escuier.  
Defors la vile a un pendant :  
La decendrai, s'irai avant.  
Mon cheval gardera mon mestre,  
2448 Mellor ne vit ne lais ne prestre.»  
Anuit, après solel couchier,  
Qant li tens prist a espoisier,  
Tristran s'en torne avoc son mestre.  
2452 Bien sot tot le païs et l'estre.  
A Lancien, a la cité,  
En sont venu, tant ont erré.  
Il decent jus, entre en la vile.  
2456 Les gaites cornent a merville.  
Par le fossé dedenz avale  
Et vint errant tresque en la sale.  
Mot par est mis Tristran en fort.  
2460 A la fenestre ou li rois dort  
En est venu, souef l'apele,  
N'avoit son de crier harele.  
Li rois s'esvelle et dit après :  
2464 «Qui es, qui a tel eure ves ?  
As tu besoin ? Di moi ton non.  
— Sire, Tristran m'apele l'on.  
Un brief aport, sil met ci jus  
2468 El fenestrier de cest enclus.  
Longuement n'os a vos parler,

LE ROMAND DE TRISTAN

- Le brief vos lais, n'os plus ester.»  
Tristran s'en torne, li rois saut,  
2472 Par trois foiz l'apela en haut :  
«Por Deu, beaus niés, ton oncle atent ! »  
Li rois le brief a sa main prent.  
Tristran s'en vet, plus n'i remaint,  
2476 De soi conduire ne se faint,  
Vient a son mestre, qui l'atent,  
El destrier saut legierement.  
Governal dist : «Fol, quar exploites !  
2480 Alon nos en les destoletes ! »  
Tant ont erré par le boschage  
Q'au jor vindrent a l'ermitage.  
Enz sont entré. Ogrins prioit  
2484 Au roi celestre quant qu'il pot  
Tristran defende d'enconbrier  
Et Governal, son escuier.  
Qant il le vit, es le vos lié :  
2488 Son criator a gracié.  
D'Iseut n'estuet pas demander  
S'ele out poor d'eus rencontrer.  
Ainz, pus li soir qu'il en issirent  
2492 Tresque l'ermite et el les virent,  
N'out les eulz essuiez de lermes :  
Mot par li senbla lons cis termes.  
2493 Qant el le vit venir, lor prie ...  
2496 Qu'il i fist, ne fu pas parole.  
2497 «Amis, di moi, se Dex t'anort,  
Fus tu donc pus a la roi cort ?»  
Tristran lor a tot reconté,  
2500 Conment il fu a la cité  
Et conment o le roi parla,  
Coment li rois rapela,  
Et du briés que il a gerpi,  
2504 Et con li rois trova l'escrit.  
«Dex ! » dist Ogrins, «graces te rent.  
Tristran, sachiez, asez briment  
Orez noveles du ro Marc.»  
2508 Tristran decent, met jus son arc.  
Or sejoignent a l'ermitage,  
Li rois esvelle son barnage.  
Primes manda le chapelain,

LE ROMAND DE TRISTAN

- 2512 Le brief li tent qu'a en la main.  
Cil fraint la cire et lut le brief.  
Li roi choisi el premier chief,  
A qui Tristran mandoit saluz.  
2516 Les moz a tost toz conneüz,  
Au roi a dit le mandement.  
Li rois l'escoute bonement;  
A grant merveille s'en esjot,  
2520 Qar sa feme forment amot.  
Li rois esvelle ses barons,  
Les plus proisiez mande par nons ;  
Et qant il furent tuit venu,  
2524 Li rois parla, il sont teü :  
«Seignors, un brief m'est ci tramis.  
Rois sui sor vos, vos mi marchis.  
Li briés soit liez et soit oïz ;  
2528 Et qant liz sera li escriz,  
Conselliez m'en, jel vos requier.  
Vos m'en devez bien consellier.»  
Dinas s'en est levé premierz,  
2532 Dist a ses pers : «Seignors, oiez !  
S'or oiez que ne die bien,  
Ne m'en creez de nule rien.  
Qui mex savra dire, si die,  
2536 Face le bien, lest la folie.  
Li brief nos est ici tramis  
Nos ne savon de quel païs :  
Soit liz li briés premierement;  
2540 Et pus, solonc le mandement,  
Qui buen conseil savra doner,  
Sel nos doinst buen. Nel quier celer :  
Qui son droit seignor mesconselle  
2544 Ne puet faire greignor merveille.»  
Au roi dient Corneualois :  
«Dinas a dit trop que cortois.  
Dan chapelain, lisiez le brief,  
2548 Oiant nos toz, de chief en chief.»  
Levez s'en est li chapelains,  
Le brief deslie o ses deus mains,  
En piez estut devant le roi :  
2552 «Or escoutez, entendez moi.  
Tristran, li niés nostre seignor,



LE ROMAND DE TRISTAN

- Saluz mande prime et amor  
Au roi et a tot son barnage :  
2556 » Rois, tu sez bien le mariage  
» De la fille le roi d'Irlande.  
» Par mer en fui jusqu'en Horlande,  
» Par ma proece la conquis,  
2560 » Le grant serpent cresté ocis,  
» Par qoi ele me fu donee.  
» Amenai la en ta contree.  
» Rois, tu la preïs a mollier,  
2564 » Si que virent ti chevalier.  
» N'eüs gaires o li esté,  
» Quant losengier en ton reigné  
» Te firent acroire mençonge.  
2568 » Ge sui tot prest que gage en donge,  
» Qui li voudroit blasme lever,  
» Lié alegier contre mon per,  
» Beau sire, a pié ou a cheval  
2572 » (Chascuns ait armes et cheval ! )  
» Qu'onques amor nen out vers moi,  
» Ne je vers lui, par nul desroi.  
» Se je ne l'en puis alegier  
2576 » Et en ta cort moi deraisnier,  
» Adonc me fai devant ton ost  
» N'i a baron que je t'en ost.  
» N'i a baron, por moi laisier,  
2580 » Ne me face ardrë, ou jugier.  
» Voz savez bien, beaus oncles, sire,  
» Nos vosistes ardoir en ire ;  
» Mais a Deu en prist grant pitié,  
2584 » S'en aorames Damledé.  
» La roïne par aventure  
» En eschapa. Ce fu droiture,  
» Se Dex me saut ; quar a grant tort  
2588 » Li voliez doner la mort.  
» G'en eschapai, si fis un saut  
» Contreval un rochier mot haut.  
» Lors fu donnee la roïne  
2592 » As malades en decepline.  
» Ge l'en portai, si li toli,  
» Puis ai toz tens o li fui.  
» Ne li devoie pas fallir,

LE ROMAND DE TRISTAN

- 2596 » Qant a tort dut por moi morir.  
» Puis ai esté o lié par bos,  
» Que je n'estoie pas tant os  
» Que je m'osase an plain mostrer.  
2600 » [Vos feïstes un ban crier]  
» A prendre nos et a vos rendre.  
» Feïsiez nos ardoir ou pendre :  
» Por ce nos estovoit fuïr.  
2604 » Mais, s'or estoit vostre plesir  
» A prendre Yseut o le cler vis,  
» N'avroit baron en cest païs  
» Plus vos servist que je feroie.  
2608 » Se l'uen vos met en autre voie,  
» Que ne vuelliez le mien servise,  
» Ge m'en irrai au roi de Frise ;  
» Jamais n'oras de moi parler,  
2612 » Passerai m'en outre la mer.  
» De ce q'oiez, roi, pren conseil.  
» Ne puis mes souffrir tel trepel :  
» Ou je m'acorderai a toi,  
2616 » Ou g'en merrai la fille au roi  
» En Irlandë, ou je la pris.  
» Roïnë ert de son païs.»  
Li chapelains a au roi dit :  
2620 «Sire, n'a plus en cest escrit.»  
Li baron oient la demande,  
Qe por la fille au roi d'Irlande  
Offre Tristran vers eus batalle.  
2624 N'i a baron de Cornoualle  
Ne die : «Rois, ta feme pren.  
Onques cil n'orent nul jor sen  
Qui ce distrent de la roïne,  
(2628) Dont la parole est ci oïe.  
Ne te sai pas conseil doner  
Tristran remaigne deça mer.  
Au riche roi aut, en Gavoie,  
2632 A qui li roiz escoz gerroie.  
Si se porra la contenir,  
Et tant porrez de lui oïr,  
Vos manderez por lui, qu'il vienge.  
2636 Ne savon el qel voie tienge.  
Mandez par brief que la roïne

LE ROMAND DE TRISTAN

Vos ameint ci a brief termine.»  
Li rois son chapelain apele :  
2640 «Soit fait cist brief o main isnele.  
Oï avez que i metroiz.  
Hastez le brief : mot sui destroiz,  
Mot a ne vi Yseut la gente ;  
2644 Trop a mal trait en sa jovente.  
Et quant li brief ert seelez,  
A la Croiz Roge le pendez ;  
Ancor enuit i soit penduz.  
2648 Ecrivez i par moi saluz.»  
Quant l'ot li chapelain escrit,  
A la Croiz Roge le pendit.  
Tristran ne dormi pas la nuit.  
2652 Ainz que venist la mie nuit,  
La Blanche Lande out traversee,  
La chartre porte seelee.  
Bien sout l'estre de Cornoalle,  
2656 Vient a Ogrin, il la li balle.  
Li hermite la chartre a prise,  
Lut les letres, vit la franchise  
Du roi, qui pardonne a Yseut  
2660 Son mautalent, et que il veut  
Repenre la tant bonement ;  
Vit le terme d'acordement.  
Ja parlera si com il doit  
2664 Et con li rois qui a Deu croit :  
«Tristran, quel joie t'est creüe !  
Ta parole est tost entendue,  
Que li rois la roïne prent.  
2668 Loé li ont tote sa gent ;  
Mais ne li osent pas loer  
Toi retenir a soudeier,  
Mais va servir en autre terre  
2672 Un roi a qui on face gerre,  
Un an ou deus. Se li rois veut,  
Revien a lui et a Yseut.  
D'ui en tierz jor, sanz nul deçoivre,  
2676 Est li rois prest de lié recevoir.  
Devant le Gué Aventuros  
Est li plez mis de vos et d'eus :  
La li rendroiz, iluec ert prise.

LE ROMAND DE TRISTAN

- 2680 Cist briés noient plus ne devise.  
— Dex ! » dist Tristran, « quel departie !  
Mot est dolenz qui pert s'amie.  
Faire l'estuet, por la soufrete  
2684 Que vos avez por moi fort trete :  
N'avez mestier de plus souffrir.  
Qant ce vendra au departir,  
Ge vos dorrai ma drüerie,  
2688 Vos moi la vostre, bele amie.  
Ja ne serai en cele terre  
Que ja me tienge pais ne gerre  
Que mesage ne vos envoi.  
2692 Bele amie, remandez moi  
De tot en tot vostre plesir. »  
Iseut parla o grant sospir :  
« Tristran, entent un petitet :  
2696 Husdent me lesse, ton brachet.  
Ainz berseret a veneor  
N'ert gardé e a tel honor  
Con cist sera, beaus douz amis.  
2700 Qant gel verrai, ce m'est avis,  
Menberra moi de vos sovent.  
Ja n'avrai si le cuer dolent,  
Se je le voi, ne soit lie.  
2704 Ainz, puis que la loi fu jugie,  
Ne fu beste si herbergie  
Ne en si riche lit couchie.  
Amis Tristran, j'ai un anel,  
2708 Un jaspe vert a un seel.  
Beau sire, por l'amor de moi,  
Portez l'anel en vostre doi ;  
Et s'il vos vient, sire, a corage  
2712 Que me mandez rien par mesage,  
Tant vos dirai, ce sachiez bien,  
Certes, je n'en croiroie rien,  
Se cest anel, sire, ne voi.  
2716 Mais, por defense de nul roi,  
Se voi l'anel, ne lairai mie,  
Ou soit savoir ou soit folie,  
Ne face con que il dira,  
2720 Qui cest anel m'aportera,  
Por ce qu'il soit a nostre anor :

LE ROMAND DE TRISTAN

- Je vos pramet par fine amor.  
Amis, dorrez me vos tel don,  
2724 Husdant le baut, par le landon ?  
Et il respont : « La moie amie,  
Husdent vos doins par drüerie.  
— Sire, c'est la vostre merci.  
2728 Qant du brachet m'avez seisi,  
Tenez l'anel, de gerredon. »  
De son doi l'oste, met u son.  
Tristran en bese la roïne,  
2732 Et ele lui, par la saisine.  
Li hermites en vet au Mont,  
Por les richeces qui la sont.  
Aprés achate ver et gris,  
2736 Dras de soië et porpre bis,  
Escarlates et blanc chainsil,  
Asez plus blanc que flor de lil,  
Et palefroï souef anblant,  
2740 Bien atornez d'or flanboiant.  
Ogrins, l'ermite tant l'achate  
Et tant acroit et tant barate  
Pailes, vairs et gris et hermine  
2744 Que richement vest la roïne.  
Par Cornoualle fait huchier  
Li rois s'acorde a sa mollier :  
« Devant le Gué Aventuros  
2748 Iert pris acordement de nos. »  
Oï en ont par tot la fame ;  
N'i remest chevalier ne dame  
Qui ne vienge a cel'asemblee.  
2752 La roïne ont mot desirree :  
Ameë estoit de tote gent,  
Fors des felons que Dex cravent !  
Tuit quatre en orent tels soudees :  
2756 Li dui en furent mort d'espees,  
Li tierz d'une seete ocis ;  
A duel morurent el païs.  
Li forestier quis encusa  
2760 Mort crüeïe n'en refusa ;  
Quar Perinis, li franc, li blois,  
L'ocist puis d'un gibet el bois.  
Dex les venga de toz ces quatre,

- 2764 Qui vout le fier orguel abatre.
- Seignors, au jor du parlement  
Fu li rois Marc o mot grant gent.  
La out tendu maint pavellon  
2768 Et mainte tente de baron :  
Loin ont porpris la prairie.  
Tristran chevauchë o s'amie,  
Tristran chevauche et voit le merc.  
2772 Souz son bliaut ot son hauberc ;  
Quar grant poor avoit de soi,  
Por ce qu'il out mesfait au roi.  
Choisi les tentes par la pree,  
2776 Conut li roi et l'asemblee.  
Iseut apele bonement :  
« Dame, voz retenez Hudent.  
Pri vos, por Deu, que le gardez ;  
2780 S'onques l'amastes, donc l'amez.  
Vez la le roi, vostre seignor,  
O lui li home de s'onor.  
Nos ne porron mais longuement  
2784 Aler nos deus a parlement.  
Je vois venir ces chevaliers  
Et le roi et ses soudoiers,  
Dame, qui viennent contre nos.  
2788 Por Deu, le riche glorios,  
Se je vos mant aucune chose,  
Hastivement ou a grant pose,  
Dame, faites mes volentez.  
2792 — Amis Tristran, or m'escoutez.  
Par cele foi que je vos doi,  
Se cel anel de vostre doi  
Ne m'envoiez, si que jel voie,  
2796 Rien qu'il deïst ge ne croiroie.  
Mais, des que reverrai l'anel,  
Ne tor ne mur ne fort chastel  
Ne me tendra ne face errant  
2800 Le mandement de mon amant,  
Solonc m'enor et loiauté  
Et je sace soit vostre gré.  
— Dame, fait il, Dex gré te sace ! »  
2804 Vers soi l'atrait, des braz l'enbrace.

LE ROMAND DE TRISTAN

- Yseut parla, qui n'ert pas fole :  
« Amis, entent a ma parole.  
— Or me fai donc bien a entendre.  
2808 — Tu me conduiz, si me veuz rendre  
Au roi, par le conseil Ogrin,  
L'ermite, qui ait bone fin.  
Por Deu vos pri, beaus douz amis,  
2812 Que ne partez de cest païs  
Tant qos saciez comment li rois  
Sera vers moi, iriez ou lois.  
Gel prié, qui sui ta chiere drue,  
2816 Qant li rois m'avra retenue,  
Que chiés Orri le forestier  
T'alles la nuit la herbergier.  
Por moi sejourner ne t'ennuit !  
2820 Nos i geümes mainte nuit,  
(2823) En nostre lit que nos fist faire...  
(2834) Li trois qui ierent de moleste  
Mal troveront en la parfin :  
2824 Li cors giront el bois, sovin,  
Beau chiers amis, et g'en ai dote :  
Enfer ovre, qui les trangle !  
(2839) Ges dote, quar il sont mot felon.  
(2824) El buen celier, soz le boron,  
Seras entrez, li miens amis.  
Manderai toi par Perinis  
Les noveles de la roi cort.  
2832 Li miens amis, que Dex t'enort !  
Ne t'ennuit pas la herbergier !  
Sovent verrez mon mesagier :  
Manderai toi de ci mon estre  
2836 Par mon vaslet et a ton mestre...  
— Non fera il, ma chiere amie.  
Qui vos reprovera folie  
Gart soi de moi con d'anemi !  
2840 — Sire, dist Yseut, grant merci !  
Or sui je mot boneüree :  
A grant fin m'avez asenee. »  
Tant sont alé et cil venu  
2844 Qu'il s'entredient lor salu.  
Li rois venoit mot fierement  
Le trait d'un arc devant sa gent ;

LE ROMAND DE TRISTAN

O lui Dinas, qui, de Dinan.  
2848 Par la reigne tenoit Tristran  
La roïne, qu'i conduioit.  
La, salua si com il doit :  
«Rois, ge te rent Yseut, la gente :  
2852 Hon ne fist mais plus riche rente.  
Ci voi les homes de ta terre  
Et, oiant eus, te vuel requerre  
Que me sueffres a esligier  
2856 Et en ta cort moi deraisnier  
C'onques o lié n'oi drüerie,  
Ne ele o moi, jor de ma vie.  
Acroire t'a l'en fait mençonge ;  
2860 Mais, se Dex joie et bien me donge.  
Onques ne firent jugement.  
Conbatre a pié ou autrement  
Dedenz ta cort, se ge t'en sueffre.  
2864 Se sui damnez, si m'art en soffre.  
Et, se je m'en pus faire saus,  
Qu'il n'i ait chevelu ne chaus...  
Si me retien ovocques toi,  
2868 O m'en irai en Loenoi.»  
Li rois a son nevo parole.  
Andrez, qui fu nez de Nicole,  
Li a dit : «Rois, quar le retiens,  
2872 Plus en seras doutez et criens.»  
Mot en faut poi que ne l'otroie,  
Le cuer forment l'en asouploie.  
A une part le rois le trait ;  
2876 La roïne ovoc Dinas let,  
Qui mot par ert voirs et loiaus  
Et d'anor faire comunax.  
O la roïne geue et gabe,  
2880 Du col li a osté la chape,  
Qui ert d'escarlade mot riche.  
Ele out vestu une tunique  
Desus un grant bliaut de soie.  
2884 De son mantel que vos diroie ?  
Ainz l'ermite, qui l'achata,  
Le riche fuer ne regreta.  
Riche ert la robe et gent le cors :  
2888 Les eulz out vers, les cheveus sors.



LE ROMAND DE TRISTAN

- Li seneschaus o lié s'envoie.  
As trois barons forment en poise :  
Mal aient il, trop sont engrés !  
2892 Ja se trairont du roi plus pres :  
«Sire, font il, a nos entent :  
Consel te doron bonement.  
La roïne a esté blasmee  
2896 Et foi hors de ta contree.  
Se a ta cort resont enseble,  
Ja dira l'en, si con nos senble,  
Que en consent lor felonie :  
2900 Poi i avra qui ce ne die.  
Lai de ta cort partir Tristran ;  
Et, quant vendra jusqu'a un an,  
Que tu seras aseürez  
2904 Qu'Yseut te tienge loiautez,  
Mande Tristran qu'il vienge a toi.  
Ce te loons par bone foi.»  
Li rois respont : «Que que nus die,  
2908 De vos conselz n'istrai je mie.»  
Ariere en vienent li baron,  
Por le roi content sa raison.  
Quant Tristran oit n'i a porloigne,  
2912 Que li rois veut qu'il s'en esloigne,  
De la roïne congié prent ;  
L'un l'autre esgarde bonement.  
La roïne fu coloree,  
2916 Vergoigne avoit por l'asenblee.  
Tristran s'en part, ce m'est avis :  
Dex ! tant cuer fist le jor pensis !  
Li rois demande ou tornera.  
2920 Qant qu'il voudra, tot li dorra ;  
Mot par li a a bandon mis  
Or et argent et vair et gris.  
Tristran dist : «Rois de Cornoualle,  
2924 Ja n'en prendrai mie maalle.  
A qant que puis vois a grant joie  
Au roi riche que l'en gerroie.»  
Mot out Tristran riche convoi  
2928 Des barons et de Marc le roi.  
Vers la mer vait Tristran sa voie.  
Yseut o les euz le convoie ;

LE ROMAND DE TRISTAN

- Tant con de lui ot la veüe  
2932 De la place ne se remue.  
Tristran s'en vet, retorné sont  
Cil qui pose convoié l'ont.  
Dinas encor le convoiout,  
2936 Sovent le besse et li proiot  
Seürement revienge a lui.  
Entrafié se sont il dui :  
«Dinas, entent un poi a moi.  
2940 De ci m'en part, bien sez por qoi.  
Se je te mant par Governal  
Aucune chose besoignal,  
Avance la, si con tu doiz.»  
2944 Baisié se sont plus de set foiz.  
Dinas li prie ja nel dot,  
Die son buen : il fera tot.  
Dit mot a bele desevee...  
2948 Mais, sor sa foi aseüree,  
La retendra ensenble o soi.  
Non feroit, certes, por le roi.  
Iluec Tristran de lui s'en torne :  
2952 Au departir andui sont morne.  
Dinas s'en vient après le roi,  
Qui l'atendoit a un chaumoi.  
Ore chevauchent li baron  
2956 Vers la cité tot a bandon.  
Tote la gent ist de la vile,  
Et furent plus de quatre mile,  
Qu'omes que femes que enfanz ;  
2960 Que por Yseut, que por Tristranz,  
Mervellose joie menoient.  
Li saint par la cité sonoient.  
Qant il oient Tristran s'en vet,  
2964 N'i a un sol grant duel ne fet.  
D'Iseut grant joie demenoient,  
De lui servir mot se penoient ;  
Quar, ce saciez, ainz n'i ot rue  
2968 Ne fust de paile portendue :  
Cil qui n'out paile mist cortine.  
Par la ou aloit la roïne  
Est la rue mot bien jonchie.  
2972 Tot contremont, par la chaucie,

LE ROMAND DE TRISTAN

- Si vont au mostier Saint Sanson.  
La roïne et tuit li baron  
En sont trestuit ensenble alé.  
2976 Evesque, clerc, moine et abé  
Encontre lié sont tuit issu,  
D'aubes, de chapes revestu ;  
Et la roïne est descendue,  
2980 D'une porpre inde fu vestue.  
L'evesque l'a par la main prise,  
Si l'a dedenz le mostier mise ;  
Tot droit la meinent a l'auter.  
2984 Dinas li preuz, qui mot fu ber,  
Li aporta un garnement  
Qui bien valoit cent mars d'argent,  
Un riche paile fait d'orfrois,  
2988 (Onques n'out tel ne qens ne rois ;)  
Et la roïne Yseut l'a pris  
Et, par buen cuer, sor l'autel mis.  
Une chasublë en fu faite,  
2992 Qui ja du tresor n'iert hors traite  
Se as grans festes anvés non.  
Encore est ele a Saint Sanson :  
Ce dient cil qui l'ont veüe.  
2996 Atant est du mostier issue.  
Li rois, li prince et li contor  
L'en meinent el palais hauçor.  
Grant joie i ont le jor menee.  
3000 Onques porte n'i fu vee :  
Qui vout entrer si pout mengier,  
Onc a nul n'i fist on dangier.  
Mot l'ont le jor tuit honoree :  
3004 Ainz le jor que fu esposee  
Ne li fist hom si grant honor  
Con l'on li a fait icel jor.  
Le jor franchi li rois cent sers  
3008 Et donna armes et haubers  
A vint danzeaus qu'il adouba.  
Or oiez que Tristran fera.  
Tristran s'en part, fait a sa rente.  
3012 Let le chemin, prent une sente ;  
Tant a erré voie et sentier  
Qu'a la herberge au forestier

LE ROMAND DE TRISTAN

- En est venu celeement.  
3016 Par l'entree priveement  
Le mist Orri el bel celier.  
Tot li trove quant q'ot mestier.  
Orris estoit mervelles frans.  
3020 Senglers, lehes prenet o pans,  
En ses haies grans cers et biches,  
Dains et chevreus. Il n'ert pas chiches,  
Mot en donet a ses serjanz.  
3024 O Tristran ert la sejoiranz  
Priveement en souterrin.  
Par Perinis, li franc meschin,  
Soit Tristran noves de s'amie.  
3028 Oiez des trois, que Dex maudie !  
Par eus fu mot li rois malez.  
Qui o Tristran estoit meslez.  
Ne tarja pas un mois entier  
3032 Que li rois Marc ala chacier,  
Et avoc lui li traïtor.  
Or escoutez que font cel jor :  
En une lande, a une part,  
3036 Ourent ars li vilain essart ;  
Li rois s'estut el bruelleiz,  
De ses buens chiens oï les cris.  
La sont venu li troi baron,  
3040 Qui le roi mistrent a raison :  
«Rois, or entent nostre parole.  
Se la roïne a esté fole,  
El n'en fist onques escondit.  
3044 S'a vilanie vos est dit ;  
Et li baron de ton païs  
T'en ont par mainte foiz requis,  
Qu'il vuelent bien s'en escondie  
3048 Qu'o Tristran n'ot sa drüerie.  
Escondire se doit c'on ment.  
Si l'en fait faire jugement  
Et envoieis l'en requier,  
3052 Priveement, a ton couchier.  
S'ele ne s'en veut escondire,  
Lai l'en aler de ton enpire.»  
Li rois rogi, qui escouta :  
3056 «Par Deu ! seignors Cornot, mot a

LE ROMAND DE TRISTAN

Ne finastes de lié reter.  
De tel chose l'oi ci reter  
Qui bien peüst remaindre atant.  
3060 Dites se vos alez querant  
Que la roïne aut en Irlande.  
Chascun de vos que li demande ?  
N'offri Tristran li a defendre ?  
3064 Ainz n'en osastes armes prendre.  
Par vos est il hors du païs.  
Or m'avez vos du tot surpris.  
Lui ai chacié : or chaz ma feme ?  
3068 Cent dehez ait par mié la cane  
Qui me rova de lui partir !  
Par saint Estiene le martir,  
Vos me sorquerez, ce me poise.  
3072 Quel mervelle que l'en si taise !  
S'il se mesfist, il est en fort.  
N'avez cure de mon deport,  
O vos ne puis plus avoir pes.  
3076 Par saint Tresmor de Caharés,  
Ge vos ferai un geu parti :  
Ainz ne verroiz passé marsdi  
(Hui est lundi), si le verrez.»  
3080 Li rois les a si esfreez  
Qu'il n'i a el fors prengent fuie.  
Li rois Marc dist : «Dex vos destruiue,  
Qui si alez querant ma honte !  
3084 Por noient, certes, ne vos monte :  
Ge ferai le baron venir  
Que vos aviez fait fuir.»  
Quant il voient le roi marri,  
3088 En la lande, sor un larri,  
Sont descendu tuit troi a pié,  
Li rois lessent el champ, irié.  
Entre eus dient : «Que porron faire ?  
3092 Li rois Marc est trop deputaire ;  
Bien tost mandera son neveu,  
Ja n'i tendra ne fei ne veu.  
S'il ça revient, de nos est fins :  
3096 Ja en forest ne en chemin  
Ne trovera nul de nos trois  
Le sanc n'en traie du cors, frois.

LE ROMAND DE TRISTAN

- Dison le roi or avra pes,  
3100 N'en parleron a lui jamés.»  
Enmié l'essart li rois s'estot.  
La sont venu ; tost les destot,  
De lor parole n'a mes cure;  
3104 La loi qu'il tient de Deu, en jure  
Tot souavet entre ses denz :  
Mar fu jostez cist parlemenzen.  
S'il eüst or la force o soi,  
3108 La fusent pris, ce dit, tuit troi.  
«Sire, » font il, «entendez nos :  
Marriz estes et coroços  
Por ce que nos dison t'anor.  
3112 L'en devroit par droit son seignor  
Consellier : tu nos sez mal gré.  
Mal ait quant qu'a soz son baudré  
(Ja mar o toi s'en marrira)  
3116 Cil qui te het ! Cil s'en ira ;  
Mais nos, qui somes ti feel,  
Te donions loial conseil.  
Quant ne nos croiz, fai ton plaisir :  
3120 Assez nos en orras taisir.  
Icest mal talent nos pardonne.»  
Li rois escoute, mot ne sone,  
Sor son arçon s'est acoutez,  
3124 Ne s'est vers eus noient tornez :  
«Seignors, mot a encor petit  
Que vos oïstes l'escondit  
Que mes niés fist de ma mollier :  
3128 Ne vosistes escu ballier.  
Querant alez a terre pié.  
La meslee des or vos vié.  
Or gerpisiez tote ma terre.  
3132 Par saint André, que l'en vet querre  
Outre la mer, jusque en Escoce,  
Mis m'en avez el cuer la boce,  
Qui n'en istra jusqu'a un an :  
3136 G'en ai por vos chacié Tristran.»  
Devant lui viennent li felon,  
Godoïnē et Guenelon  
Et Danalain que fu mot feus ;  
3140 Li troi ont aresnié entre eus,

- Mais n'i porent plai encontrer :  
Vet s'en li rois sanz plus ester.  
Cil s'en partent du roi par mal.  
3144 Forz chasteaus ont, bien clos de pal,  
Soiant sor roche, sor haut pui ;  
A lor seignor feront ennui,  
Se la chose n'est amende.  
3148 Li rois n'a pas fait longe estee,  
N'atendi chien ne veneor ;  
A Tintajol, devant sa tor,  
Est decendu, dedenz s'en entre :  
3152 (Nus ne set ne ne voit son estre)  
Es chanbres entre, çaint'espee.  
Yseut s'est contre lui levee,  
Encontre vient, s'espee a prise,  
3156 Pus est as piez le roi asise.  
Prist l'a la main, si l'en leva ;  
La roïne li enclina,  
Amont le regarde, a la chiere,  
3160 Mot la vit et cruel et fiere,  
Aperçut soi qu'il ert marriz :  
Venuz s'en est aeschariz.  
«Lasse, fait ele, mes amis  
3164 Est trovez, mes sires l'a pris ! »  
Souef le dit entre ses denz.  
Li sanz de li ne fu si loinz  
Qu'il ne li set monté el vis,  
3168 Li cuer el ventre li froidist ;  
Devant le roi choï enverse,  
Pasme soi, sa color a perse...  
Q'entre ses braz l'en a levee,  
3172 Besie l'a et acolee ;  
Pensa que mal l'eüst ferue.  
Quant de pasmer fu revenue :  
«Ma chiere amie, que avez ?  
3176 — Sire, poor. — Ne vus tamez.»  
Qant ele l'ot qui l'aseüre,  
Sa color vient, si aseüre ;  
Adonc li rest asouagié.  
3180 Mot bel a le roi aresnié :  
«Sire, ge voi a ta color,  
Fait t'ont marri ti veneor.

- Ne te doinz ja marrir de chace.»  
3184 Li rois l'entent, rist, si l'enbrace,  
E li a fait li rois : « Amie,  
J'ai trois felons, d'ancesorie,  
Qui heent mon amendement;  
3188 Mais se encore nes en desment,  
Que nes enchaz fors de ma terre,  
Li fel ne crient mais ma gerre.  
Il m'ont asez adesentu,  
3192 Et je lor ai trop consentu :  
N'i a mais rien del covertir.  
Par lor parler, par lor mentir,  
Ai mon nevo de moi chacié.  
3196 N'ai mais cure de lor marchié,  
Prochainement s'en revendra,  
Des trois felons me vengera :  
Par lui seront encor pendu.»  
3200 La roïne l'a entendu ;  
Ja parlast haut, mais ele n'ose;  
El fu sage, si se repose  
Et dist : « Dex i a fait vertuz,  
3204 Qant mes sires s'est irascuz  
Vers ceus par qui blasme ert levé.  
Deu pri qu'il soient vergondé.»  
Souef le dit, que nus ne l'ot.  
3208 La bele Yseut, qui parler sot,  
Tot simplement a dit au roi :  
« Sire, quel mal ont dit de moi ?  
Chascun puet dire ce qu'il pense.  
3212 Fors vos, ge n'ai nule defense :  
Por ce vont il querant mon mal.  
De Deu le pere esperital,  
Aient il male maudicon !  
3216 Tantes foiz m'ont mis en frichon !  
— Dame, » fait li rois, « or m'entent :  
Parti s'en sont par mautalent  
Trois de mes plus proisiez barons.  
3220 — Sire, porquoi ? Par quels raisons ?  
— Blasmer te font. — Sire, porquoi ?  
— Gel te dirai, » dit li roi :  
« N'as fait de Tristran escondit. —  
3224 Se je l'en faz ? — Et il m'ont dit...



LE ROMAND DE TRISTAN

Qu'il le m'ont dit. — Ge prest'en sui.  
— Qant le feras ? Ancor ancui ?  
— Brif terme i met. — Asez est loncs.  
3228 — Sire, por Deu et por ses nons,  
Entent a moi, si me conselle.  
Que puet ce estre ? Quel mervelle  
Qu'il ne me lesent an pes eure !  
3232 Se Damledeu mon cors seceure,  
Escondit mais ne lor ferai,  
Fors un que je deviserai.  
Se lor faisoie soirement,  
3236 Sire, a ta cort, voiant ta gent,  
Jusqu'a tierz jor me rediroient  
Q'autre escondit avoir voudroient.  
Rois, n'ai en cest païs parent  
3240 Qui por le mien destraignement  
En feïst gerre ne revel.  
Mais de ce me seret mot bel.  
De lor rebeche n'ai mes cure.  
3244 Se il vuelent avoir ma jure  
Ou s'il volent loi de juïse,  
Ja n'en voudront si roide guise  
(Metent le terme) que ne face.  
3248 A terme avrai en mié la place  
Li roi Artus et sa mesnie.  
Se devant lui sui alegie,  
Qui me voudroit après sordire,  
3252 Cil me voudroient escondire,  
Qui avront veü ma deraisne,  
Vers un Cornot ou vers un Saisne.  
Por ce m'est bel que cil i soient  
3256 Et mon deresne a lor eulz voient.  
Se en place est Artus li rois,  
Gauvains, ses niés, li plus cortois,  
Girflez et Qeu li seneschaus,  
3260 Tex cent en a li rois vasaus  
N'en mentiront por rien qu'il oient,  
Por les seurdiz se combatroient.  
Rois, por c'est biens devant eus set  
3264 Faiz li deraisne de mon droit.  
Li Cornot sont reherceor,  
De pluseurs evres tricheor.

LE ROMAND DE TRISTAN

Esgarde un terme, si lor mande  
3268 Que tu veus a la Blanche Lande  
Tuit i soient, et povre et riche.  
Qui n'i sera, tres bien t'afiche  
Que lor toudras lor hérité :  
3272 Si reseras d'eus aquité.  
Et li mien cors est toz seürs,  
Des que verra li roi Artus  
Mon mesage, qu'il vendra ça :  
3276 Son corage sai des piça.  
Li rois respont : « Bien avez dit. »  
Atant est li termes baniz  
A quinze jorz par le païs.  
3280 Li rois le mande a trois naïs  
Que par mal sont parti de cort :  
Mot en sont lié, a que qu'il tort.  
Or sevent tuit par la contree  
3284 Le terme asis de l'asemblee,  
Et que la ert li rois Artus,  
Et de ses chevaliers le plus  
O lui vendront de sa mesnie.  
3288 Yseut ne s'ert mie atargie :  
Par Perinis manda Tristran  
Tote la paine et tot l'ahan  
Qu'el a por lui ouan eüe.  
3292 Or l'en soit la bonté rendue !  
Metre la puet, s'il veut, en pes :  
« Di li qu'il set bien un marchés,  
Au chief des planches, au Mal Pas :  
3296 G'i sollé ja un poi mes dras.  
Sor la mote, el chief de la planche,  
Un poi deça la Lande Blanche,  
Soit, revestuz de dras de ladre ;  
3300 Un henap port o soi de madre  
(Une botele ait dedesoz)  
O coroie atachié par noz ;  
A l'autre main tienge un puiot,  
3304 Si aprengue de tel tripot.  
Au terme ert sor la mote assis :  
Ja set assez bociez son vis ;  
Port le henap devant son front,  
3308 A ceus qui iluec passeront

- Demant l'aumosne simplement.  
Il li dorront or et argent :  
« Gart moi l'argent, tant que le voie  
3312 Priveement, en chanbre coie. »  
Dist Perinis : « Dame, par foi,  
Bien li dirai si le secroi. »  
Perinis part de la roïne ;  
3316 El bois, par mié une gaudine,  
Entre, tot sos par le bois vet ;  
A l'avesprer vient au recet  
Ou Tristran ert, el bel celier.  
3320 Levé estoient du mengier.  
Liez fu Tristran de sa venue :  
Bien sout, noveles de sa drue  
Li aporte li vaslet frans.  
3324 Il dui se tienent par les mains,  
Sor un sige haut sont monté.  
Perinis li a tot conté.  
Le mesage de la roïne.  
3328 Tristran vers terre un poi encline  
Et jure quant que puet ateindre :  
Mar l'ont pensé ; ne puet remaindre,  
Il en perdront encor les testes  
3332 Et as forches pendront, as festes.  
« Di la roïne mot a mot :  
G'irai au terme, pas n'en dot.  
Face soi lie, saine et baude !  
3336 Ja n'avrai mais bain d'eve chaude  
Tant qu'a m'espee aie venjance  
De ceus qui li ont fait pesance :  
Il sont traître fel prové.  
3340 Di li que tot ai bien trové  
A sauver soi du soirement.  
Je la verrai assez briment.  
Va, si li di que ne s'esmait,  
3344 Ne dot pas que je n'alle au plet,  
Atapiné comme tafurs.  
Bien me verra li rois Artus  
Soier au chief sor le Mal Pas,  
3348 Mais il ne me connoistra pas.  
S'aumosne avrai, se l'en pus traire.  
A la roïne puez retraire

- Ce que t'ai dit el sozterrinn  
3352 Que fist fere si bel, perrin.  
De moi li porte plus saluz  
Qu'il n'a sor moi botons menuz.  
— Bien li dirai, » dist Perinis.  
3356 Lors s'est par les degrez fors mis :  
« G'en vois au roi Artus, beau sire.  
Ce mesage m'i estuet dire :  
Qu'il vienge oïr le soirement,  
3360 Ensenble o lui chevaliers cent,  
Qui puis garant li porteroient,  
Se li felon de rien greignoient  
A la dame de loiauté.  
3364 Donc n'est ce bien ? — Or va a Dé. »  
Toz les degrez en puie a orne,  
El chaceor monte et s'en torne ;  
N'avra mais pais a l'esperon,  
3368 Si ert venu a Cuerlion.  
Mot out cil poines por servir,  
Mot l'en devroit mex avenir.  
Tant a enquis du roi novele  
3372 Que l'en li a dit bone et bele,  
Que li rois ert a Isneldone.  
Cele voie qui la s'adone  
Vet li vaslez Yseut la bele.  
3376 A un pastor qui chalemele  
A demandé : « Ou est li rois ?  
— Sire, » fait il, « il sit au dois.  
Ja verroiz la Table Reonde,  
3380 Qui tornoie conme le monde.  
Sa mesnie sit environ. »  
Dist Perinis : « Ja en iron. »  
Li vaslet au perron decent,  
3384 Maintenant s'en entra dedanz.  
Mot i avoit filz a contors  
Et filz a riches vavasors,  
Qui servoient por armes tuit.  
3388 Uns d'eus s'en part, con s'il s'en fuit ;  
Il vint au roi, et il l'apele :  
« Va, dont viens tu ? — J'aport novele :  
La defors a un chevauchant,  
3392 A grant besoin te va querant. »

LE ROMAND DE TRISTAN

Atant estes vos Pirinis :  
Esgardez fu de maint marchis ;  
Devant le roi vint a l'estage  
3396 Ou seoient tuit li barnage.  
Li vaslet dit tot a seür :  
«Dex saut, » fait il, «le roi Artur,  
Lui et tote sa conpaignie,  
3400 De par la bele Yseut s'amie ! »  
Li rois se lieve sus des tables :  
«Et Dex, » fait il, «esperitables  
La saut et gart, et toi, amis !  
3404 Dex ! » fait li rois, «tant ai je quis  
De lié avoir un sol mesage !  
Vaslet, voiant cest mien barnage,  
Otroi a li qant que requiers.  
3408 Toi tiers seras fet chevaliers,  
Por le mesage a la plus bele  
Qui soit de ci jusq'en Tudele.  
— Sire, » fait il, «vostre merci !  
3412 Oiez por quoi sui venu ci ;  
E s'i entendent cil baron,  
Et mes sires Gauvain par non.  
La roïne s'est acordee  
3416 O son seignor, n'i a celee :  
Sire, la ou il s'acorderent,  
Tuit li baron du reigne i erent.  
Tristran s'offri a esligier  
3420 Et la roïne a deraisnier,  
Devant le roi, de loiauté.  
Ainz nus de tele loiauté  
Ne vout armes saisir ne prendre.  
3424 Sire, or font le roi Marc entendre  
Que il prenge de lié deraisne.  
Il n'a frans hon, François ne Sesne,  
A la roi cort, de son linage.  
3428 Ge oi dire que souef nage  
Cil qui on sostient le menton.  
Rois, se nos ja de ce menton,  
Si me tenez a losengier.  
3432 Li rois n'a pas coraige entier,  
Senpres est ci et senpres la.  
La bele Yseut respondu l'a

- Qu'ele en fera droit devant vos.  
3436 Devant le Gué Aventuros  
Vos requiert et merci vos crie,  
Conme la vostre chiere amie,  
Que vos soiez au terme mis,  
3440 Cent i aiez de vos amis.  
Vostre cort soit atant loial,  
Vostre mesnie natural.  
Dedevant vos iert alegiee,  
3444 Et Dex la gart que n'i meschiee !  
Que, pus li seriez garant,  
N'en faudriez ne tant ne quant.  
D'ui en huit jors est pris le termes. »  
3448 Plorer en font o grosses lermes :  
N'i a un sol qui de pitié  
N'en ait des euilz le vis mollié.  
«Dex, » fait chascun, «que li demandent ?  
3452 Li rois fait ce que il conmandent,  
Tristran s'en vet fors du païs.  
Ja ne voist il s'anz paradis,  
Se li rois veut, qui la n'ira  
3456 Et qui par droit ne l'aidera ! »  
Gauvains s'en est levé en piez,  
Parla et dist conme afaitiez :  
«Oncle, se j'ai de toi l'otrise,  
3460 La deresne qui est assise  
Torra a mal as trois felons.  
Li plus coverz est Guenelons :  
Gel connois bien, si fait il moi.  
3464 Gel boutai ja an un fangoi,  
A un bohort fort et plenier.  
Se gel retien, par saint Richier,  
N'i estovra Tristran venir.  
3468 Se gel pooie as poins tenir,  
Ge li feroie asez ennui  
Et lui prendrë an un haut pui. »  
Gerflet s'en lieve enprés Gauvain  
3472 Et si s'en vindrent main a main.  
«Rois, mot par heent la roïne  
Denaalain et Godoïne  
Et Guenelon, mot a lonc tens.  
3476 Ja ne me tienge Dex en sens,

LE ROMAND DE TRISTAN

- Se vois encontre Goudoïne,  
Se de ma grant lance fresnine  
Ne pasent outre li coutel,  
3480 Ja n'en enbraz soz le mantel  
Bele dame desoz cortine.»  
Perinis l'ot, le chief li cline.  
Dit Evains, li filz Urien :  
3484 «Asez connois Dinoalain :  
Tot son sens met en acuser,  
Bien set faire le roi muser,  
Tant li dirai que il me croie.  
3488 Se je l'encontre enmié ma voie,  
Con je fis ja une autre foiz,  
Ja ne m'en tienge lois ne fois,  
S'il ne se puet de moi defendre,  
3492 S'a mes deus mains ne le fais pendre.  
Mlt doit on felon chastier.  
Du roi joent si losengier.»  
Dist Perinis au roi Artur :  
3496 «Sire, je sui de tant seür  
Que li felon prendront colee,  
Qui la roïne ont quis meslee.  
Ainz a ta cort n'ot menacié  
3500 Home de nul luintain reigné  
Que n'en aiez bien trait a chief :  
Au partir en remestrent grief  
Tuit cil qui l'ourent deservi.»  
3504 Li rois fu liez, un poi rougi :  
«Sire vaslez, alez mangier.  
Cist penseront de lui vengier.»  
Li rois en son cuer out grant joie;  
3508 Parla, bien vout Perinis l'oie :  
«Mesnie franche et honoree,  
Gardez q'encontre l'asemblee  
Soient vostre cheval tuit gras,  
3512 Vostre escu nuef, riche vos dras.  
Bohorderons devant la bele  
Dont vos oiez tuit la novele.  
Mot porra poi sa vie amer  
3516 Qui se faindra d'armes porter.»  
Li rois les ot trestoiz semons :  
Le terme heent qui'st si lons,

- Lor vuel fust il a l'endemain.  
3520 Oiez du franc de bone main :  
Perinis le congié demande.  
Li rois monta sor Passelande,  
Qar convoier veut le meschin.  
3524 Contant vont par mié le chemin :  
Tuit li conte sont de la bele  
Qui metra lance par astele.  
Ainz que parte li parlemenz,  
3528 Li rois offre les garnemenz  
Perinis d'estre chevalier,  
Mais il ne les vout encor ballier.  
Li rois convoié l'out un poi,  
3532 Por la bele franche au chief bloi,  
Ou il n'a point de mautalent :  
Mot en parloient an alent.  
Li vaslez out riche convoi  
3536 Des chevaliers et du franc roi ;  
A grant enviz sont departiz.  
Li rois le clame : « Beaus amis,  
Alez vos en, ne demorez.  
3540 Vostre dame me salüez  
De son demoine soudoier,  
Qui vient a li por apaier.  
Totes ferai ses volentez,  
3544 Por lié serai entalentez.  
El me porra mot avancier.  
Menbre li de l'espié lancier,  
Qui fu en l'estache feru :  
3548 Ele savra bien ou ce fu.  
Prié vos que li diez ainsi.  
— Rois, si ferai, gel vos afi. »  
Adonc hurta le chaceor.  
3552 Li rois se rest mis el retor.  
Cil s'en vient : son mesage a fait  
Perinis qui tant mal a trait  
Por le servise a la roïne  
3556 Conme plus puet, et il chemine ;  
Onques un jor ne sejorna  
Tant qu'il vint la don il torna.  
Reconté a sa chevauchie  
3560 A celi qui mot en fu lie,



LE ROMAND DE TRISTAN

Du roi Artur et de Tristran.  
Cele nuit furent a Lidan.  
Cele nuit fu la lune dime.  
3564 Que diroie ? Li terme aprime  
De soi alegier la roïne.  
Tristran, li suens amis, ne fine,  
Vestu se fu de mainte guise :  
3568 Il fu en legne, sanz chemise;  
De let burel furent les cotes  
Et a quarreaus furent ses botes.  
Une chape de burel lee  
3572 Out fait tallier, tote enfumee.  
Affublez se fu forment bien,  
Malade senble plus que rien ;  
Et nequeden si ot s'espee  
3576 Entor ses flans estroit noee.  
Tristran s'en part, ist de l'ostal  
Celeement, a Governal,  
Qui li enseigne et si li dit :  
3580 « Sire Tristran, ne soiez bric.  
Prenez garde de la roïne,  
Qu'el n'en fera semblant et signe.  
— Maistre, » fait il, « si ferai bien.  
3584 Gardez que vos faciez mon buen.  
Ge me criem mot d'aperchevance.  
Prenez mon escu et ma lance,  
Ses m'aportez et mon cheval  
3588 Enreignez, mestre Governal.  
Se mestier m'est, que vos soiez  
Au pasage, prez, enbuschiez :  
Vos savez bien le buen passage,  
3592 Pieç'a que vos en estes sage.  
Li cheval est blans conme flor :  
Covrez le bien trestot entor,  
Que il ne soit mes conneüz  
3596 Ne de nul home aperceüz.  
La ert Artus atot sa gent,  
Et li rois Marc tot ensement.  
Cil chevalier d'estrangle terre  
3600 Bohorderont por los aquerre ;  
Et, por l'amour Yseut m'amie,  
I ferai tost une esbaudie.

- Sus la lance soit le penon  
3604 Dont la bele me fist le don.  
Mestre, or alez, pri vos forment  
Que le faciez mot sauvement.»  
Prist son henap et son puiot,  
3608 Le congié prist de lui, si l'ot.  
Governal vint a son ostel,  
Son hernois prist, ainz ne fist el,  
Puis si se mist tost a la voie.  
3612 Il n'a cure que nus le voie.  
Tant a erré qu'enbuschiez s'est  
Pres de Tristran, qui au Pas est.  
Sor la mote, au chief de la mare,  
3616 S'asist Tristran sanz autre afaire.  
Devant soi fiche son bordon :  
Atachié fu a un cordon  
A quei l'avet pendu au col.  
3620 Entor lui sont li taier mol.  
Sor la mote forment se tret.  
Ne senbla pas home contret,  
Qar il ert gros et corporuz,  
3624 Il n'ert pas nains, contrez, boçuz.  
La rote entent, la s'est asis.  
Mot ot bien bocelé son vis.  
Qant aucun passe devant lui,  
3628 En plaignant disoit : «Mar i fui !  
Ja ne quidai estre aumosnier  
Ne servir jor de cest mestier,  
Mais n'en poon or mais el faire.»  
3632 Tristran lor fait des borses trere,  
Que il fait tant chascun li done.  
Il les reçoit, que nus n'en sone.  
Tex a esté set anz mignon  
3636 Ne set si bien traire guignon.  
Meïsmes li corlain a pié  
Et li garçon li mains proisié,  
Qui vont mangant par le chemin,  
3640 Tristran, qui tient le chief enclin,  
Lor aumosne por Deu lor quiert.  
L'un l'en done, l'autre le fiert.  
Li cuvert gars, li desfaé  
3644 Mignon, herlot l'ont apelé.

LE ROMAND DE TRISTAN

Escoute Tristran, mot ne sone :  
Por Deu, ce dit, le lor pardone.  
Li corbel, qui sont plain de rage,  
3648 Li font ennui, et il est sage.  
Truant le clament et herlot.  
Il les convoie o le puiot,  
Plus de quatorze en fait saigner,  
3652 Si qu'il ne püent estanchier.  
Li franc vaslet de bone orine  
Ferlin ou maalle esterline  
Li ont doné : il les reçoit.  
3656 Il lor dit que il a toz boit,  
Si grant arson a en son cors  
A poine l'en puet geter fors.  
Tuit cil qui l'oient si parler  
3660 De pitié prenent a plorer ;  
Ne tant ne quant pas nu mescroient  
Qu'il ne soit ladres cil quil voient.  
Pensent vaslet et escuier  
3664 Qu'il se hastent de soi logier  
Et des tres tendre lor seignors,  
Pavellons de maintes colors :  
N'i a riche home n'ait sa tente.  
3668 A plain erre, chemin et sente,  
Li chevalier viennent après.  
Mot a grant presse en cel marchés ;  
Esfondré l'ont, mos est li fans.  
3672 Li cheval entrent jusq'as flans,  
Maint en i chiet, qui que s'en traie.  
Tristran s'en rist, point ne s'esmaie,  
Par contraire lor dit a toz :  
3676 «Tenez vos reignes par les noz,  
Si hurtez bien de l'esperon ;  
Par Deu, ferez de l'esperon,  
Qu'il n'a avant point de taier.»  
3680 Qant il pensent outre essayer,  
Li marois font desoz lor piez.  
Chascun qui entre est entaiez :  
Qui n'a hueses, s'en a soffrete.  
3684 Li ladres a sa main fors traite ;  
Qant en voi un qui el tai voitre,  
Adonc flavele cil a cuite.

LE ROMAND DE TRISTAN

- Qant il le voi plus en fangoi,  
3688 Li ladres dit : «Pensez de moi,  
Que Dex vos get fors du Mal Pas !  
Aidiez a noveler mes dras.»  
O sa botele el henap fiert.  
3692 En estrange leu les requiert ;  
Mais il le fait par lecherie,  
Qant or verra passer s'amie,  
Yseut, qui a la crine bloie,  
3696 Que ele en ait en son cuer joie.  
Mot a grant noise en cel Mal Pas.  
Li passeor sollent lor dras,  
De luien puet l'om oïr les huz  
3700 De ceus qui solle la paluz.  
Cil qui la passe n'est seürs.  
Atant es vos le roi Artus :  
Esgarder vient le passeor,  
3704 O lui de ses barons plusor.  
Criement que li marois ne fonde.  
Tuit cil de la Table Reonde  
Furent venu sor le Mal Pas,  
3708 O escus fres, o chevaus cras,  
De lor armes entreseignié.  
Tuit sont covert, que mens que pié;  
Maint drap de soie i ot levé.  
3712 Bohordant vont devant le gé.  
Tristan connoissoit bien le roi  
Artus, si l'apela a soi :  
«Sire Artus, rois, je sui malades,  
3716 Bociez, meseaus, desfaiz et fades.  
Povre est mon pere, n'out ainz terre.  
Ca sui venuz l'aumosne querre,  
Mot ai oï de toi bien dire,  
3720 Tu ne me doiz pas escondire.  
Tu es vestu de beaus grisens  
De Renebors, si con je pens.  
Desoz la toile renciène  
3724 La toue char est blanche et plaine.  
Tes janbes voi de riche paile  
Chaucies et o verte maile,  
Et les sorchauz d'une escarlade.  
3728 Rois Artus, voiz con je me grate ?

- J'ai les granz froiz, qui qu'ait les chaux.  
Por Deu me donne ces sorchauz.»  
Li nobles rois an ot pitié :  
3732 Dui damoiseil l'ont deschaucié.  
Li malades les sorchauz prent,  
Otot s'en vet isnelement,  
Asis se rest sor la muterne.  
3736 Li ladres nus de ceus n'esperne  
Qui devant lui sont trespasé ;  
Fins dras en a a grant plenté  
Et les sorchauz Artus le roi.  
3740 Tristran s'asist sor le maroi.  
Qant il se fu iluec assis,  
Li rois Marc, fiers et posteïs,  
Chevaucha fort vers le taier.  
3744 Tristran l'ageut a essayer  
S'il porra rien avoir du suen.  
Son flavel sonë a haut suen,  
A sa voiz roe crie a paine,  
3748 O le nes fait subler l'alaine :  
«Por Deu, roi Marc, un poi de bien ! »  
S'aumuce trait, si li dit : «Tien,  
Frere, met la ja sus ton chief :  
3752 Maintes foiz t'a li tens fait grief.  
— Sire, » fait il, « vostre merci !  
Or m'avez vos de froit gari.»  
Desoz la chape a mis l'aumuce,  
3756 Qant qu'il puet la trestorne et muce.  
«Dom es tu, ladres ? » fait li rois.  
— «De Carloon, filz d'un Galois.  
— Qant anz as esté fors de gent ?  
3760 — Sire, trois anz i a, ne ment.  
Tant con je fui en saine vie,  
Mot avroie cortoise amie.  
Por lié ai je ces boces lees ;  
3764 Ces tartaries plain dolees  
Me fait et nuit et jor soner  
Et o la noisë estoner  
Toz ceus qui je demant du lor  
3768 Por amor Deu le criator.»  
Li rois li dit : «Ne celez mie  
Conment ce te donna t'amie ?

- Dans rois, ses sires ert meseaus,  
3772 O lié faisoie mes joiaus,  
Cist maus me prist de la comune.  
Mais plus bele ne fu que une.  
— Qui est ele ? — La bele Yseut :  
3776 Einsî se vest con cele seut. »  
Li rois l'entent, riant s'en part.  
Li rois Artus de l'autre part  
En est venuz, qui bohordot ;  
3780 Joios se fist, que plus ne pout.  
Artus enquist de la roïne.  
« El vient, fait Marc, par la gaudine,  
Dan roi, ele vient o Andret :  
3784 De lié conduire s'entremet. »  
Dist l'un a l'autre : « Ne sai pas  
Conment isse de cest Mal Pas.  
Or eston ci, si prenon garde. »  
3788 Li troi felon (qui mal feu arde !)  
Vindrent au gué, si demanderent  
Au malade par ont passerent  
Cil qui mains furent entaié.  
3792 Tristran a son puiot drecié  
Et lor enseigne un grant molanc :  
« Vez la cel torbe après cel fanc,  
La est li droiz asseneors;  
3796 G'i ai veü passer plusors. »  
Li felon entrent en la fange.  
La ou li ladres lor enseigne,  
Fange troverent a merveille.  
3800 Desi q'as auves de la selle ;  
Tuit troi chient a une flote.  
Li malade fu sus la mote,  
Si lor cria : « Poigniez a fort,  
3804 Se vos estes de tel tai ort.  
Alez, seignor ! Par saint apostre,  
Si me done chascun du vostre ! »  
Li cheval fondent el taier :  
3808 Cil se prenent a esmaier,  
Qar ne trovent rive ne fonz.  
Cil qui bohordent sor le mont  
Sont acoru isnelement.  
3812 Oiez du ladre com il ment :

LE ROMAND DE TRISTAN

- «Seignors, fait il a ces barons,  
Tenez vos biens a vos archons.  
Mal ait cil frans qui si est mos !  
3816 Ostez ces manteaus de vos cox,  
Si braçoiez parmié le tai.  
Je vos di bien (que tres bien sai),  
G'i ai hui veü gent passer.»  
3820 Qui donc veïst henap casser !  
Qant li ladres le henap loche,  
O la corioie fiert la boche  
Et o l'autre des mains flavele.  
3824 Atant es vos Yseut la bele.  
El taier vit ses ainemis,  
Sor la mote sist ses amis.  
Joie en a grant, rit et envoie,  
3828 A pié decent sor la faloise.  
De l'autre part furent li roi  
Et li baron qu'il ont o soi,  
Qui esgardent ceus du taier  
3832 Torner sor coste et ventrellier.  
Et li malades les argüe :  
«Seignors, la roïne est venue  
Por fere son aresnement,  
3836 Alez oïr cel jugement.»  
Poi en i a joie n'en ait.  
Oiez del ladre, du desfait,  
Donoalen met a raison :  
3840 «Pren t'a la main a mon baston,  
Tire a deus poinz mot durement.»  
Et cil li tent tot maintenant.  
Le baston li let li degiez :  
3844 Ariere chiet, tot est plungiez,  
N'en vit on fors le poil rebors.  
Et qant il fu du tai trait fors,  
Fait li malades : «N'en poi mes.  
3848 J'ai endormi jointes et ners,  
Les mains gourdes por le mal dagre,  
Les piez enflez por le poacre.  
Li maus a enpiriez ma force,  
3852 Ses sont mi braz com une escorce.»  
Dinas estoit o la roïne,  
Aperçut soi, de l'uiel li cline.

LE ROMAND DE TRISTAN

Bien sout Tristran ert soz la chape,  
3856 Les trois felons vit en la trape;  
Mot li fu bel et mot li plot  
De ce qu'il sont en lait tripot.  
A grant martire et a dolor  
3860 Sont issu li encuseor  
Du taier defors : a certain,  
Ja ne seront mais net sanz bain.  
Voiant le pueple, se despellent,  
3864 Li dras laissent, autres racuellent.  
Mais or oiez du franc Dinas,  
Qui fu de l'autre part du Pas :  
La roïne met a raison.  
3868 « Dame, fait il, cel siglaton  
Ester a ja forment laidiz.  
Cist garez est plain de rouiz :  
Marriz en sui, forment m'en poise,  
3872 Se a vos dras poi en adoise. »  
Yseut rist, qui n'ert pas coarde,  
De l'uel li guigne, si l'esgarde.  
Le penser sout a la roïne.  
3876 Un poi aval, lez une espine,  
Torne a un gué lui et Andrez,  
Ou trespasèrent auques nez.  
De l'autre part fu Yseut sole.  
3880 Devant le gué fu grant la fole  
Des deus rois et de lor barnage.  
Oiez d'Yseut com el fu sage !  
Bien savoit que cil l'esgardoient  
3884 Qui outre le Mal Pas estoient.  
Ele est au palefroi venue,  
Prent les langues de la sanbue.  
Ses noua desus les arçons :  
3888 Nus escuiers ne nus garçons  
Por le taier mex nes levast  
Ne ja mex nes aparellast.  
Le lorain boute soz la selle,  
3892 Le poitral oste Yseut la bele,  
Au palefroi oste son frain.  
Sa robe tient en une main,  
En l'autre la corgie tint.  
3896 Au gué o le palefroi vint,



LE ROMAND DE TRISTAN

- De la corgie l'a feru,  
Et il passe outre la palu.  
La roïne out mot grant esgart  
3900 De ceus qui sont de l'autre part.  
Li roi prisié s'en esbahirent,  
Et tuit li autre qui le virent.  
La roïne out de soie dras :  
3904 Aporté furent de Baudas,  
Forré furent de blanc hermine.  
Mantel, bliaut, tot li traïne.  
Sor ses espaulles sont si crin,  
3908 Bendé a ligne sor or fin.  
Un cercle d'or out sor son chief,  
Qui empare de chief en chief,  
Color rosine, fresche et blanche.  
3912 Einsi s'adrece vers la planche :  
« Ge vuel avoir a toi afere.  
— Roïne franche, debonere,  
A toi irai sanz escondire,  
3916 Mais je ne sai que tu veus dire.  
— Ne vuel mes dras enpalüer :  
Asne seras de moi porter  
Tot souavet par sus la planche.  
3920 — Avoi, » fait il, « roïne franche,  
Ne me requerez pas tel plet :  
Ge sui ladres, boçu, desfait.  
— Cuite, » fait ele, « un poi t'arenge.  
3924 Quides tu que ton mal me prenge ?  
N'en aies doute, non fera.  
— A ! Dex, fait il, ce que sera ?  
A lui parler point ne m'ennoie. »  
3928 O le puiot sovent s'apoie.  
« Diva ! malades, mot es gros !  
Tor la ton vis et ça ton dos :  
Ge monterai conme vaslet. »  
3932 Et lors s'en sorrlist li deget,  
Torne le dos, et ele monte.  
Tuit les gardent, et roi et conte.  
Ses cuises tient sor son puiot :  
3936 L'un pié sorlieve et l'autre clot,  
Sovent fait senblant de choier,  
Grant chiere fai de soi doloir.

LE ROMAND DE TRISTAN

- Yseut la bele chevaucha,  
3940 Janbe deça, janbe dela.  
Dist l'un a l'autre : « Or esgardez  
.....  
Vez la roïne chevauchier  
3944 Un malade qui set clochier.  
Pres qu'il ne chiet de sor la planche,  
Son puiot tient de soz sa hanche.  
Alon encontre cel mesel  
(3952) A l'issue de cest gacel. »  
La corurent li damoisel.  
.....  
(3953) Li rois Artus cele part torne,  
3952 Et li autre trestot a orne.  
Li ladres ot enclin le vis,  
De l'autre part vint el païs.  
Yseut se lait escorlogier.  
3956 Li ladres prent a reperier,  
Au departir il redemande  
La bele Yseut anuit viande.  
Artus dist : « Bien l'a deservi.  
3960 Ha ! roïne, donez la li ! »  
Yseut la bele dist au roi :  
« Par cele foi que je vos doi,  
Forz truanz est, asez en a,  
3964 Ne mangera hui ce qu'il a.  
Soz sa chape senti sa guige.  
Rois, s'aloiere n'apetiche :  
Les pains demiés et les entiers  
3968 Et les pieces et les quartiers  
Ai bien parmié le sac sentu.  
Viande a, si est bien vestu.  
De vos sorchauz, s'il les veut vendre,  
3972 Puet il cinc soz d'esterlins prendre,  
Et de l'aumuce mon signor.  
Achat bien lit, si soit pastor,  
Ou un asne qui port le tai.  
3976 Il est herlot, si que jel sai.  
Hui a suï bone pasture,  
Trové a gent a sa mesure.  
De moi n'en portera qui valle  
3980 Un sol ferlinc n'une maalle. »

LE ROMAND DE TRISTAN

Grant joie en meinent li dui roi.  
Amené ont son palefroï,  
Montee l'ont; d'iluec tornerent.  
3984 Qui ont armes lors bohorderent.  
Tristran s'en vet du parlement,  
Vient a son mestre, qui l'atent.  
Deus chevaus riches de Castele  
3988 Ot amené, o frain, o sele,  
Et deus lances et deus escuz.  
Mot les out bien desconneüz.  
Des chevaliers que vos diroie ?  
3992 Une guinple blanche de soie  
Out Govenal sor son chief mise :  
N'en pert que l'uel en nule guise.  
Arre s'en torne le pas,  
3996 Mot par out bel cheval et cras.  
Tristran rot le Bel Joeor :  
Ne puet on pas trover mellor.  
Coste, silie, destrier et targe  
4000 Out couvert d'une noire sarge,  
Son vis out covert d'un noir voil,  
Tot out covert et chief et poil.  
A sa lance ot l'enseigne mise  
4004 Que la bele li ot tramise.  
Chascun monte sor son destrier,  
Chascun out çaint le brant d'acier.  
Einsi armé, sor lor chevaus,  
4008 Par un vert pré, entre deus vaus,  
Sordent sus en la Blanche Lande.  
Gauvains, li niés Artus, demande  
Gerflet : « Vez en la deus venir,  
4012 Qui mot viennent de grant air.  
Nes connois pas : ses tu qu'il sont ?  
— Ges connois bien, » Girflet respont.  
« Noir cheval a et noire enseigne :  
4016 Ce est li Noirs de la Montaigne.  
L'autre connois as armes vaires,  
Qar en cest païs n'en a gaires.  
Il sont faé, gel sai sanz dote. »  
4020 Icil vindrent fors de la rote,  
Les escus pres, lances levees,  
Les enseignes as fers fermees.

LE ROMAND DE TRISTAN

Tant bel portent lor garnement  
4024 Conme s'il fuserent né dedenz.  
Des deus parolent assez plus  
Li rois Marc et li rois Artus  
Qu'il ne font de lor deus compaignes,  
4028 Qui sont laïs es larges plaines.  
Es rens perent li dui sovent,  
Esgardé sont de mainte gent.  
Parmié l'angarde ensamble poignent,  
4032 Mais ne trovent a qui il joignent.  
La roïne bien les connut :  
A une part du renc s'estut,  
Ele et Brengain. Et Andrez vint  
4036 Sor son destrier, ses armes tint;  
Lance levee, l'escu pris,  
A Tristran saut en mié le vis.  
Nu connoisoit de nule rien,  
4040 Et Tristran le connoisoit bien.  
Fiert l'en l'escu, en mié la voie  
L'abat et le braz li peçoie.  
Devant les piez a la roïne  
4044 Cil jut sanz lever sus l'eschine.  
Governal vit le forestier  
Venir des tres sor un destrier,  
Qui vout Tristran livrer a mort  
4048 En sa forest, ou dormoit fort.  
Grant aleüre a lui s'adrece,  
Ja ert de mort en grant destrece.  
Le fer trenchant li mist el cors,  
4052 O l'acier bote le cuir fors.  
Cil chaï mort, si c'onques prestre  
N'i vint a tens ne n'i pot estre.  
Yseut, qui ert et franche et simple,  
4056 S'en rist doucement soz sa gingle.  
Gerflet et Cinglor et Ivain,  
Tolas et Coris et Vauvain  
Virent laidier lor compaignons :  
4060 «Seignors, » fait Gaugains, «que ferons ?  
Li forestier gist la baé.  
Saciez que cil dui sont faé.  
Ne tant ne quant nes connoisons :  
4064 Or nos tienent il por bricons.

LE ROMAND DE TRISTAN

Brochons a eus, alons les prendre.  
— Quis nos porra, » fait li rois, « rendre  
Mot nos avra servi a gré. »  
4068 Tristran se trait aval au gé  
Et Governal, outre passerent.  
Li autre sirre nes oserent,  
En pais remestrent, tuit estroit ;  
4072 Bien penserent fantosme soit.  
As herberges vuelent torner,  
Qar laisié ont le bohorder.  
Artus la roïne destroye.  
4076 Mot li senbla brive la voie  
.....  
Qui la voie aloignast sor destre.  
Decendu sont a lor herberges.  
4080 En la lande ot assez herberges :  
Mot en costerent li cordel.  
En leu de jonc et de rosel,  
Glagié avoient tuit lor tentes.  
4084 Par chemins vienent et par sentes ;  
La Blanche Lande fu vestue,  
Maint chevalier i out sa drue.  
Cil qui la fu enz en la pree  
4088 De maint grant cerf ot la menee.  
La nuit sejoignent a la lande.  
Chascun rois sist a sa demande.  
Qui out devices n'est pas lenz :  
4092 Li uns a l'autre fait presenz.  
Ly rois Artus, après mengier,  
Au tref roi Marc vait cointoier,  
Sa privee maisnie maine.  
4096 La ot petit de dras de laine,  
Tuit li plusor furent de soie.  
Des vesteüres que diroie ?  
De laine i out, ce fu en graine,  
4100 Escarlade cel drap de laine;  
Mot i ot gent de riche ator,  
Nus ne vit deus plus riches corz ;  
Mestier nen est dont la nen ait.  
4104 Es pavellons ont joie fait.  
La nuit devisent lor afaire,  
Comment la franche debonere

- Se doit deraisnier de l'enseigne,  
4108 Voiant les rois et lor barnage.  
Couchier s'en vait li rois Artus  
O ses barons et o ses druz.  
Maint calemel, mainte troïne,  
4112 Qui fu la nuit en gaudine  
Oïst an pavellon soner.  
Devant le jor prist a toner  
A fermeté, fu de cholor.  
4116 Les gaites ont corné le jor ;  
Par tot commencent a lever,  
Tuit sont levé sanz demorer.  
Li soleuz fu chاوز sor la prime,  
4120 Choiete fu et nielle et frime.  
Devant les tentes as deus rois  
Sont asenblé Corneualois :  
N'out chevalier en tot le reigne  
4124 Qui n'ait o soi a cort sa feme.  
Un drap de soie a paile bis  
Devant le tref au roi fu mis;  
Ovrez fu en bestes, menuz.  
4128 Sor l'erbe vert fu estenduz.  
Li dras fut achaté en Niques.  
En Cornoualle n'ot reliques  
En tresor ne en filatieres,  
4132 En aumaires n'en autres bieres,  
En fiertes n'en escrinz n'en chases,  
En croiz d'or ne d'argent n'en mases,  
Sor le paile les orent mises,  
4136 Arengies, par ordre asises.  
Li roi se traient une part,  
Faire i volent loial esgart.  
Li roi Artus parla premier,  
4140 Qui de parler fu prinsautier:  
«Rois Marc, » fait il, «qui te conselle  
Tel outrage si fait merveille :  
Certes, fait il, sil se desloie.  
4144 Tu es legier a metre en voie,  
Ne doiz croire parole fause.  
Trop te fesoit amere sause  
Qui parlement te fist joster.  
4148 Mot li devroit du cors coster

LE ROMAND DE TRISTAN

Et ennuier, qui voloit faire.  
La franche Yseut, la debonere,  
Ne veut respit ne terme avoir.  
4152 Cil püent bien de fi savoir,  
Qui vendront sa deresne prendre,  
Que ges ferai encore pendre,  
Qui la reteront de folie  
4156 Pus sa deresne, par envie ;  
Digne seroient d'avoir mort.  
Or oiez, roi : qui ara tort,  
La roïne vendra avant,  
4160 Si qel verront petit et grant,  
Et si jurra o sa main destre,  
Sor les corsainz, au roi celestre  
Qu'el onques n'ot amor commune  
4164 A ton nevo, ne deus ne une,  
Que l'en tornast a vilanie,  
N'amor ne prist par puterie.  
Dan Marc, trop a ice duré.  
4168 Qant ele avra eisi juré,  
Di tes barons qu'il aient pes.  
— Ha ! sire Artus, q'en pus je mes ?  
Tu me blasmes, et si as droit,  
4172 Quar fous est qui envieus croit ;  
Ges ai creüz outre mon gré.  
Se la deraisme est en cel pré,  
Ja n'i avra mais si hardiz,  
4176 Se il après les escondiz  
En disoit rien se anor non,  
Qui n'eüst mal gerredon.  
Ce saciez vos, Artus, frans rois,  
4180 C'a esté fait, c'est sor mon pois.  
Or se gardent d'ui en avant ! »  
Li conseil departent atant.  
Tuit s'asistrent par mié les rens,  
4184 Fors les deus rois. C'est a grant sens :  
Yseut fu entre eus deus as mains.  
Pres des reliques fu Gauvains ;  
La mesnie Artus, la proisie,  
4188 Entor le paile est arengie.  
Artus prist la parole en main,  
Qui fu d'Iseut le plus prochain :

- «Entendez moi, Yseut la bele,  
4192 Oiez de qoi on vos apele :  
Que Tristran n'ot vers vos amor  
De puteé ne de folor,  
Fors cele que devoit porter  
4196 Envers son oncle et vers sa per.  
— Seignors, » fait el, «por Deu merci,  
Saintes reliques voi ici.  
Or escoutez que je ci jure,  
4200 De quoi le roi ci aseüre :  
Si m'aït Dex et saint Ylaire,  
Ces reliques, cest saintuaire,  
Totes celes qui ci ne sont  
4204 Et tuit icil de par le mont,  
Q'entre mes cuises n'entra home,  
Fors le ladre qui fist soi some,  
Qui me porta outre les guez,  
4208 Et li rois Marc mes esposez.  
Ces deus ost de mon soirement,  
Ge n'en ost plus de tote gent.  
De deus ne me pus escondire :  
4212 Du ladre, du roi Marc, mon sire.  
Li ladres fu entre mes janbes  
.....  
Qui voudra que je plus en face,  
4216 Tote en sui preste en ceste place.»  
Tuit cil qui l'ont oï jurer  
Ne püent pas plus endurer :  
«Dex, » fait chascuns, «si fiere en jure :  
4220 Tant en a fait après droiture !  
Plus i a mis que ne disoient  
Ne que li fel ne requeroient :  
Ne li covient plus escondit  
4224 Qu'avez oï, grant et petit,  
Fors du roi et de son nevo.  
Ele a juré et mis en vo  
Qu'entre ses cuises nus n'entra  
4228 Que li meseaus qui la porta  
Ier, endroit tierce, outre les guez,  
Et li rois Marc, ses esposez.  
Mal ait jamais l'en mesquerra ! »  
4232 Li rois Artus en piez leva,



LE ROMAND DE TRISTAN

Li roi Marc a mis a raison,  
Que tuit l'oïrent li baron :  
«Rois, la deraisne avon veüe  
4236 Et bien oïe et entendue.  
Or esgardent li troi felon,  
Donoalent et Guenelon,  
Et Goudoïne li mauvés,  
4240 Qu'il ne parolent sol jamés.  
Ja ne seront en cele terre  
Que m'en tenist ne pais ne gerre,  
Des que j'orroie la novele  
4244 De la roïne Yseut la bele,  
Que n'i allons a esperon  
Lui deraisnier par grant raison.  
— Sire, » fait el, «vostre merci !  
4248 Mot sont de cort li troi haï.  
Les corz departent, si s'en vont.  
Yseut la bele o le chief blont  
Mercie mot le roi Artur.  
4252 «Dame, » fait il, «je vos asur :  
Ne troverez mais qui vos die,  
Tant con j'aie santé ne vie,  
Nis une rien se amor non.  
4256 Mal le penserent li felon.  
Ge prié le roi vostre seignor,  
Et feelment, mot par amor,  
Que mais felon de vos ne croie.»  
4260 Dist li roi Marc : «Se jel faisoie  
D'or en avant, si me blasmez.»  
Li uns de l'autre s'est sevez,  
Chascun s'en vient a son roiaume :  
4264 Li rois Artus vient a Durelme,  
Rois Marc remest en Cornoualle  
Tristran sejourne, poi travaille.

Li rois a Cornoualle en pes,  
4268 Tuit le criement et luin et pres.  
En ses deduiz Yseut en meine,  
De lié amer forment se paine.  
Mais, qui q'ait pais, li troi felon  
4272 Sont en esgart de traïson.  
A eus fu venue une espie,

- Qui va querant changier sa vie.  
«Seignors, » fait il, «or m'entendez.  
4276 Se je vos ment, si me pendez.  
Li rois vos sout l'autrier mal gré  
Et vos en acuelli en hé,  
Por le deraisne sa mollier.  
4280 Pendre m'otroi ou essillier,  
Se ne vos mostre apertement  
Tristran, la ou son aise atent  
De parler o sa chiere drue.  
4284 Il est repost, si sai sa mue.  
Tristran set mot de Malpertis.  
Qant li rois vait a ses deduis,  
En la chanbre vet congié prendre.  
4288 De moi faciez en un feu cendre,  
Se vos alez a la fenestre  
De la chanbre, derier a destre,  
Se n'i veez Tristran venir,  
4292 S'espee çainte, un arc tenir,  
Deus seetes en l'autre main.  
Enuit verrez venir, par main.  
— Comment le sez ? — Je l'ai veü.  
4296 — Tristran ? Je, voire, et conneü.  
— Qant i fu il ? — Hui main l'i vi.  
— Et qui o lui ? — Cil son ami.  
— Ami ? Et qui ? — Dan Governal.  
4300 — Ou se sont mis ? — En haut ostal  
Se deduient. — C'est chiés Dinas ?  
— Et je que sai ? Il n'i sont pas  
Sanz son seü ! Asez puet estre.  
4304 — Ou verron nos ? — Par la fenestre  
De la chanbre ; ce est tot voir.  
Se gel vos mostre, grant avoir  
En doi avoir, quant l'en ratent.  
4308 — Nomez l'avoir. — Un marc d'argent.  
— Et plus assez que la pramesse,  
Si vos aït iglise et messe.  
Se tu mostres, n'i puez fallir  
4312 Ne te façon amanantir.  
— Or m'entendez, » fait li cuvert,  
«Et un petit pertus overt  
Endroit la chanbre la roïne.

LE ROMAND DE TRISTAN

- 4316 Par dedevant vet la cortine.  
Triés la chanbrë est grant la doiz  
Et bien espesse li jagloiz,  
L'un de vos trois i aut matin ;  
4320 Par la fraite du nuef jardin  
Voist belement tresque au pertus.  
Fors la fenestre n'i aut nus.  
Faites une longue brochete,  
4324 A un coutel, bien agucete ;  
Poigniez le drap de la cortine  
O la broche poignant d'espine.  
La cortine souavet sache  
4328 Au pertuset (c'on ne l'estache),  
Que tu voies la dedenz cler,  
Qant il venra a lui parler.  
S'issi t'en prenz sol trois jorz garde,  
4332 Atant otroi que l'en m'en arde  
Se ne veez ce que je di.»  
Fait chascun d'eus : «Je vos afi  
A tenir nostre covenant.»  
4336 L'espie font aler avant.  
Lors devisent li qeus d'eus trois  
Ira premier voier l'orlois  
Que Tristran an la chanbre maine  
4340 O celié qui seue est demeine.  
Otroié ont que Goudoïne  
Ira au premerain termine.  
Departent soi, chascun s'en vet,  
4344 Demain savront con Tristran sert.  
Dex ! la franche ne se gardoit  
Des felons ne de lor tripot.  
Par Perinis, un suen prochain,  
4348 Avoit mandé que l'endemain  
Tristran venist a lié matin :  
Li rois iroit a Saint Lubin.  
Oez, seignors, quel aventure !  
4352 L'endemain fu la nuit obscure.  
Tristran se fu mis a la voie  
Par l'espesse d'un'espinoie.  
A l'issue d'une gaudine  
4356 Garda, vit venir Goudoïne :  
Et s'en venoit de son recet.

LE ROMAND DE TRISTAN

- Tristran li a fet un aget,  
Repost se fu a l'espinoi.  
4360 «Ha ! Dex, » fait il, «regarde moi,  
Que cil qui vient ne m'aperçoive  
Tant que devant moi le reçoive ! »  
En sus l'atent, s'espee tient.  
4364 Goudoïne autre voie tient.  
Tristran remest, a qui mot poise.  
Ist du buison, cele part toise,  
Mais por noient; quar cil s'esloigne,  
4368 Qui en fel leu a mis sa poine.  
Tristran garda au luien, si vit  
(Ne demora que un petit)  
Denoalan venir anblant,  
4372 O deus levriers, mervelles grant.  
Afustez est a un pomier.  
Denoalent vint le sentier  
Sor un petit palefroi noir.  
4376 Ses chiens out envoié mover  
En une espoise un fier sengler.  
Ainz qu'il le puisen desangler,  
Avra lor mestre tel colee  
4380 Que ja par mire n'ert sanee.  
Tristran li preuz fu desfublez.  
Denoalen est tost alez ;  
Ainz n'en sout mot, quant Tristran saut.  
4384 Fuir s'en veut mais il i faut ;  
Tristran li fu devant trop pres.  
Morir le fist. Q'en pout il mes ?  
Sa mort queroit : cil s'en garda,  
4388 Que le chief du bu li sevara.  
Ne li lut dire : «Tu me bleces.»  
O l'espee trencha les treces,  
En sa chauce les a boutees,  
4392 Qant les avra Yseut mostrees,  
Qu'ele l'en croie qu'il l'a mort.  
D'iluec s'en part Tristran a fort.  
«Ha ! las, » fait il, «qu'est devenuz  
4396 Goudouinë (or s'est toluz),  
Que vi venir orainz si tost ?  
Est il passez ? Ala tanstost ?  
S'il m'atendist, savoir peüst

LE ROMAND DE TRISTAN

- 4400 Ja mellor gerredon n'eüst  
Que Donalan, le fel, enporte,  
Qui j'ai laisié la teste morte.»  
Tristran laise le cors gesant  
4404 Enmié la lande, envers, sanglent.  
Tert s'espee, si l'a remise  
En son fuerre, sa chape a prise,  
Le chaperon el chief sei met,  
4408 Sor le cors un grant fust atret,  
A la chanbre sa drue vint.  
Mais or oiez con li avint.  
Goudoïne fu acoruz  
4412 Et fu ainz que Tristran venuz.  
La cortine ot dedenz percie :  
Vit la chanbre, qui fu jonchie,  
Tot vit quant que dedenz avoit,  
4416 Home fors Perinis ne voit.  
Bregain i vint, la damoisele,  
Ou out pignié Yseut la bele :  
Le pieigne avoit encor o soi.  
4420 Le fel qui fu a la paroi  
Garda, si vit Tristran entrer,  
Qui tint un arc d'aubor anter.  
En sa main tint ses deus seetes,  
4424 En l'autre deus treces longuetes.  
Sa chape osta, pert ses genz cors.  
Iseut, la bele o les crins sors,  
Contre lui lieve, sil salue.  
4428 Par sa fenestre vit la nue  
De la teste de Gondoïne.  
De grant savoir fu la roïne,  
D'ire tresue sa persone.  
4432 Yseut Tristran en araisone :  
«Se Dex me gart, fait il, au suen,  
Vez les treces Denoalen.  
Ge t'ai de lui pris la venjance :  
4436 Jamais par lui escu ne lance  
N'iert achatez ne mis en pris.  
— Sire, » fait ele, «ge q'en puis ?  
Mes prié vos que cest arc tendez,  
4440 Et verron com il est bendez.»  
Tristran s'esteut, si s'apensa,

LE ROMAND DE TRISTAN

- Oiez ! en son penser tensa.  
Prent s'entente, si tendi l'arc.  
4444 Enquiert noveles du roi Marc :  
Yseut l'en dit ce qu'ele en sot.  
.....  
S'il en peüst vis eschaper,  
4448 Du roi Marc et d'Iseut sa per  
Referoit sordre mortel gerre.  
Cil, qui Dex doinst anor conquerre,  
L'engardera de l'eschaper.  
4452 Yseut n'out cure de gaber :  
« Amis une seete encorde,  
Garde du fil qu'il ne retorde.  
Je voi tel chose dont moi poise.  
4456 Tristran, de l'arc pren ta toise. »  
Tristran s'estut, si pensa pose,  
Bien soit q'el voit aucune chose  
Qui li desplait. Garda en haut :  
4460 Grant poor a, trenble et tresaut.  
Contre le jor, par la cortine,  
Vit la teste de Godoïne :  
« Ha ! Dex, vrai roi, tant riche trait  
4464 Ai d'arc et de seete fait :  
Consentez moi que cest ne falle !  
Un des trois feus de Cornoualle  
Voi, a grant tort, par la defors.  
4468 Dex, qui le tuen saintisme cors  
Por le pueple meïs a mort,  
Lai moi venjance avoir du tort  
Que cil felon muevent vers moi ! »  
4472 Lors se torna vers la paroi,  
Sovent ot entesé, si trait.  
La seete si tost s'en vait  
Rien ne peüst de lui gander.  
4476 Par mié l'uel la li fait brandir,  
Trencha le test et la cervele.  
Esmerillons ne arondele  
De la moitié si tost ne vole ;  
4480 Se ce fust une pome mole,  
N'issist la seete plus tost.  
Cil chiet, si se hurte a un post,  
Onques ne piez ne braz ne mut.

4484    Seulement dire ne li lut :  
      «Bleciez sui ! Dex ! confession  
      .....

*LE ROMAND DE TRISTAN*



© Arbre d'Or, Genève, novembre 2001  
<http://www.arbredor.com>

Cet e-book est sous la protection de la loi fédérale suisse sur le droit d'auteur et les droits voisins (LDA) et sa diffusion est interdite.